

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE**  
**SCIENTIFIQUE**  
**UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-**

**FACULTE DES LANGUES ETRANGERES**  
**FILIERE ESPAGNOL**



**MASTER**

« Sciences du langage »

**Lexique et représentations d'un groupe social à Mostaganem : cas  
d'étude des familles et de la culture**

« *h dars* »

**Présenté par :**

**Bouafia Imane**

**Membres du jury :**

**Président :.....**

**Promoteur: YAHIA Amina.**

**Examineur:.....**

**Année universitaire 2019/2020**

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**  
**Universidad AbdelhamidIbnBadis –Mostaganem-**  
**Facultad de Lenguas Extranjeras**  
**Departamento de Lengua Española**



**Memoria de fin de Máster en “ciencias del lenguaje”**

**Léxico y representaciones de un grupo social en Mostaganem:  
caso de estudio “ familias y cultura  
"h dars" ”**

**Presentada por:**

**Bouafia Imane**

**Miembros del jurado:**

**Presidente/a:.....**

**Director/a:Sra. YAHIA Amina**

**Vocal:.....**

**Año académico: 2019/2020**

## *Dedicatoria*

*Dedico este trabajo a mis queridos padres por su confianza, su tolerancia y su ayuda.*

*Y a mis hermanos y hermanas.*

## **Agadecimientos**

*Doy las gracias a ALAH que me ha dado la fuerza, la voluntad y la capacidad para realizar este modesto trabajo.*

*Con toda gratitud, pongo mi gran agradecimiento y mi más sincero reconocimiento a mi profesora y directora YAHIA Amina.*

*Muchas gracias a todos nuestros estimados profesores del Departamento de la Lengua española.*

*Muchísimas gracias a mi familia especialmente a mis queridos padres, mis queridos hermanos y hermanas, y gran gratitud a mi marido.*

*Finalmente, agradezco a todos mis queridos amigos y amigas sobre todo, las personas que me han aportado una valiosa ayuda con sus consejos en mi trabajo de investigación.*

## Índice

### Introducción

1. Introducción general .....	1
-------------------------------	---

### Capítulo I: la presentación histórica de la ciudad de Mostaganem

1. Breve historia de la ciudad Mostaganem .....	5
2. Historia de las familias consideradas « h dars ». .....	6
3. Algunos conceptos clave en sociolingüística urbana: Urbanidad VS Ciudadanía (Isabelle Berry Chikaoui).....	7
4. Ejemplo teórico de dos estudios de caso locales.....	10
4.1. Encuesta 1 (Abedlnour BENAZZOUZ).....	11
4.2- Encuesta 2 ( Ibtissem CHACHOU).....	12

### Capítulo II: Consideración metodológica

1. Presentación de la encuesta.....	15
2. pre-investigación .....	15
3. Nuestra investigación.....	17
4. Nuestro terreno.....	19
5. Informantes .....	20
6. Algunas dificultades encontradas en el campo de la investigación.....	20
7. Herramientas analíticas adoptadas.....	21
7.1 Entrevista exploratoria semiestructurada.....	21
7.2 Observación de los participantes.....	22
8 Descripción de nuestro corpus seleccionado.....	22
9. Transcripción de datos. ....	23

### **Capítulo III: Interpretación de los datos**

1. Análisis e interpretación de los datos de las entrevistas realizadas (07 entrevistas)...	25
1.1 Un enfoque socio histórico. ....	25
1.2. Un enfoque descriptivo de la particularidad léxica y semántica en familias conocidas como « <i>h dars</i> ».....	29
1.3. Un enfoque descriptivo de la particularidad fonética.....	35
1.4 Un enfoque variacionista. ....	38
2. Resultados obtenidos a través de la observación participante.....	39
2.1. Uso de esta variedad en relación con la cuestión del género (hombres y mujeres).....	41
2.2. La inter-influencia entre las representaciones sociolingüísticas y las prácticas del lenguaje: los fenómenos de estigmatización.....	42
2.3. Cuestión de la transmisión de palabras a los niños y la cuestión de la subsistencia de la cultura "h dars" ...	43
3. Opinión personal sobre la pregunta h dars: "H" dars o "h" dars; Cultura o conciencia.....	45
<b>Conclusión</b> .....	<b>48</b>
<b>Bibliografía</b> .....	<b>51</b>
<b>Anexo</b> .....	<b>55</b>

# *Introducción*

## ***Introducción***

---

El concepto de lenguaje se refiere a los términos que las personas usan entre sí. Por lo tanto, es un sistema de sonidos y símbolos creado por una persona conscientemente, y con conciencia para lograr la comunicación entre él y los demás, y para expresar las emociones y pensamientos que se le ocurran en su mente, y se puede ver que el lenguaje, se ve gravemente afectado, como otros fenómenos sociales. Con el sistema social, florece con el avance de sus dueños y es destruido por su negligencia.

Por lo cual, la diversidad lingüística es una de las características que distinguen a un país de otro, como ocurre con todas las ciudades argelinas.

Tomemos, por ejemplo, la ciudad de Mostaganem. Esta ciudad sufrió varios periodos coloniales y guerras lo que explica su riqueza cultural, histórica, tradicional y lingüística. Además, notamos la coexistencia de diferentes idiomas y dialectos (árabe, francés, amazigh) además de la presencia de algunos otros tipos de idiomas, donde notamos la existencia de estas prácticas entre un grupo de familias conocidas como «*h dars*».

Este tema de investigación, se ubica en el campo de la sociolingüística (y más precisamente en la rama urbana de esta especialización en lenguaje), ciencia que se ocupa principalmente de los fenómenos del lenguaje en su contexto social.

La elección de este tema se debe a nuestras preocupaciones y el interés personal que tenemos convencer al lector que esta sociedad existe en Argelia hasta hoy día.

Muchos han tratado el sistema y la cultura de Mostaganem podemos citar algunos trabajos de varias investigadores, entre ellos el artículo de Isabelle Berry, donde trató la ciudad y urbanización. Además del investigador Ibtisem chachou, quien abordó la historia de la familia y la afiliación social, también, el D. Abdenour quien publicó un artículo en 2011, sobre el impacto de las prácticas lingüísticas de los hablantes en pépinière a través del uso del francés describiendo a los habitantes de esta región.

Nuestro trabajo tiene como objetivo estudiar y analizar si existe un uso efectivo de un dialecto específico con connotaciones específicas y que depende de la pronunciación y determinarlas dentro de la comunidad Mostaghanme en general.

Para lograr los objetivos de este trabajo, optamos por dos herramientas de investigación, la de la entrevista con familias conocidas como «*h dars*» y la observación participante.

## *Introducción*

---

Y de este último nos ha interesado un grupo social específico dentro de la comunidad de Mostagneme, con más precisión; las familias conocidas como « *h dars* »

A través de este trabajo, trataremos de proporcionar algunos elementos de respuestas a las preguntas que forman nuestro problema y que se exponen en este orden: Cómo y por qué las familias consideraron y / o autoproclamaron « *h dars* » ¿Usa una cierta variedad de lenguaje que sería específico para este componente social?

- ¿Podemos hablar finalmente de una cultura « *h dars* » o más bien de una conciencia « *H 'dars* »?

A esta primera serie de preguntas, agregamos otras más secundarias:

-¿Qué palabras usa exclusivamente esta «clase social»?

-¿Qué especificidades semánticas podría haber detrás de estos usos particulares del lenguaje ordinario?

- ¿Existen diferentes formas de pronunciación entre esta clase social que sean distintas de los otros grupos que componen la sociedad de Mostaganéme de una manera más global?

En este estudio nos chocan dos hipótesis antagónicas:

*1-El primero* postula que a las familias conocidas como « *h dars* » les gustaría presentar sus ancestros y sus orígenes.

*2-El segundo* mediante de la variedad lingüística que de hecho los caracterizará socialmente, más bien afirman la no especificidad de esta variedad y el léxico utilizado por estas familias no presentaría en este momento especificidad socio-lingüística.

En cuanto a la estructura de nuestra investigación, la hemos organizado en tres capítulos. El primero titulado “presentación de la historia de la ciudad de mostaganem “ Presentaremos el marco teórico de nuestro trabajo, trataremos de la familia de “*h dars*”, y trataremos la ciencia lingüística social en la sociedad urbano ( mostaganem), para determinar el significado de la ciudad y la urbanización.

En el segundo capítulo, que lleva el título: *consideración metodológica*, explicaremos las diferencias que existen dentro de la propia comunidad.

## ***Introducción***

---

En el tercer capítulo, que es el núcleo de nuestra investigación, lleva el título: *Análisis e interpretación de los datos*, presentaremos el corpus recopilado y los datos analizados con una valoración general.

La investigación que llevamos a cabo en esta memoria se relaciona con el campo de la sociolingüística de una manera global, pero más precisamente la sociolingüística urbana porque nuestro estudio se relaciona con las prácticas lingüísticas de los habitantes de la ciudad conocidas como « *h dars* » que significa la pobladores o «Wled El Bled», y la sociolingüística variacionista da cuenta de las variaciones presentes dentro de una misma comunidad lingüística.

Finalizamos nuestra investigación con la conclusión en la cual intentamos responder a la problemática planteada guardando los objetivos como motivos principales que procuramos conseguir.

Por lo tanto, nos hemos basado en varias fuentes y referencias, las más importantes de las cuales son: BELHAMISSI, M. ( 1982 ) Histoire de Mostaganem, BENNABI, M. ( 1954) « les conditions de la renaissance », CALVET, L - J . ( 1993) « La sociolinguistique PUF , collection que sais - je ? Y fuentes electrónicas.

En fin, quería señalar que hemos enfrentado a algunas dificultades, entre ellas las ramificaciones y solapamientos en el tema, además de la falta de estudios que abordaran este tema.

**Capítulo I:**  
**La presentación histórica**  
**de la ciudad de**  
**Mostaganem**

## **1. Breve historia de la ciudad de Mostaganem**

La ciudad de Mostaganem tiene un patrimonio histórico y un patrimonio cultural acumulado desde la prehistoria hasta la sucesión de civilizaciones que van desde la antigua, fenicia, Romano, español, otomano y hasta los tiempos modernos. La ciudad ha sido el teatro de varios períodos históricos, atestiguado por la existencia de signos de estabilidad humana a través del patrimonio arqueológico de Orán y Argel, que encarna la era de la historia.

Los historiadores e investigadores confirman que los fenicios son los habitantes más antiguos de la región, lo llamaron "moristaqa". En presencia de su gran puerto Quiza en el sur del municipio de Sidi Belaatar, y que los romanos fueron los sucesores de los fenicios en Mostaganem. Las fuentes históricas que iluminaron las civilizaciones antiguas no nos ayudaron a determinar el período romano en Mostaganem, excepto por el enfoque en el que el profesor Moulay BELHAMISSI defendió *“el hecho de que la presencia románica en Mostaganem existió hasta en 127”*<sup>1</sup>.

Uno de los eventos históricos más importantes que todavía está firmemente establecido en la historia de Mostaganem es la caída de la ciudad por los españoles y la conclusión del tratado atroz entre estos colonizadores y los dignatarios de la ciudad en 28 de mayo de 1511, cuya ocupación duró hasta 1557, año de la derrota del ejército español<sup>2</sup>.

*“En el siglo XV, el poder de la ciudad era bereber y cayó bajo el reinado otomano. Durante el período islámico, los historiadores informan que la ciudad de Mostaganem era parte de la tribu bereber de los zenitas”*<sup>3</sup> representada por su rama de Maghrawa. Pues, Mostaganem reinó sobre el Imperio Otomano en 1516 después de la conquista española, donde las características arquitectónicas actuales aún retrasan la civilización otomana, como el mausoleo de Bey Mustafa Bouchlagham, Dar El Kaid y Bordj Etturk, todos ubicados en el centro de la ciudad, en los antiguos barrios populares como El-Matemale, Tigditt, Tobana y Kadous al-Madhah, así como sitios similares, como Oued Mustafa en Sidi Ali, los marineros (El Bahara), Hadjadj (ex Bosquet y el

---

<sup>1</sup> BELHAMISSI, M. (1982) "Histoire de Mostaganem", pág.28.

<sup>2</sup> *Ibíd.*, pags. 61-63.

<sup>3</sup> [www.vitaminedz.com/mostaganem-history-and-civilization](http://www.vitaminedz.com/mostaganem-history-and-civilization). Consultado el 19 de mayo de 2020).

Sitio del Cabo Ivi en Benabdelmalek Ramdane, todos los cuales sirvieron como puertos en ese época<sup>4</sup>

La última ocupación en este territorio fue marcada por el colonizador francés en 1830. Después de la ocupación de Argel (por Sidi Fredj y otras ciudades costeras, los franceses prepararon su campaña de Orán a anexó Mostaganem desde el 23 de marzo de 1833. El colonizador lanzó varios ataques y libró varias batallas, algunas de las cuales fracasaron debido a la resistencia popular de los árabes, bereberes, kuloughlis y tures, pero no pudieron durar mucho. Caen en manos de la ocupación el 28 de julio de 1833.

## **2. Historia de las familias conocidas como "h dars"**

Las familias «*h dars* » no son tan conocidas hoy en Argelia, porque el colonizador francés reemplazó los nombres argelinos por apodos no proporcionales en 1882. Y clasificó a la población argelina en dos entidades sociales muy específicas: árabes y bereberes<sup>5</sup>. Esto resulta de la marginación deliberada o se ríe de todos los argelinos que no son ni amazigh ni árabes. Uno de los objetivos de este reemplazo de nombres y esta clasificación es eliminar la identidad de los otomanos que permanecieron después de su ocupación y que los consideran sus enemigos.

Nuestro objetivo es realizar investigaciones sobre familias de origen turco en Argelia haciendo referencia a los escritos de Moulay BELHAMISSI en su libro titulado "Historia de Mostaganem", y en un conjunto de artículos de I.CHACHOU que habla sobre la vida de la ciudad.

Hemos podido observar que bajo el dominio otomano, una comunidad turco-balcánica también se formó en la región llamada Kouloughlis. Su traducción completa "hijo de siervo". Los sultanes otomanos llamaron a todos aquellos que están incluidos en su poder y que los integraron entre ellos como soldados, los administradores de los propietarios e incluso los ministros están calificados como sirvientes. El término no tiene nada que ver con los esclavos, ya que algunos califas otomanos intentaron promoverlo. Este nombre también incluye la descendencia de los matrimonios mixtos que existieron entre los hombres de estos otomanos y las mujeres locales (tunecina, libia, argelina)

---

<sup>4</sup> Nuestra traducción, disponible en [www.vitamedz.com](http://www.vitamedz.com).

<sup>5</sup> Disponible en [www.djazairress.com/elbilade](http://www.djazairress.com/elbilade)). [Consultado el 21 de mayo de 2020].

En cuanto a su número aproximado en toda Argelia, las mismas fuentes francesas indicaron que su número no representaba más del 5% de la población argelina, mientras que los especialistas en historia otomana en Argelia consideran que las autoridades coloniales francesas intentaron marginar su número por razones políticas, porque representan a la antigua autoridad el número real de los que representan alrededor del 10% de la población del Etar argelino y se encuentran en su totalidad en las grandes ciudades (Argel, Blida, Onstantine, Mostaganem, Médéa, Bejaia en Tlemcen) <sup>6</sup> (Cezayir Ülke, 2008)"Cuando Francia ocupó Argelia en 1830. Sólo había 32.000 habitantes en la capital ... de los cuales 4.000 eran turcos ... 2.000 cologli (es decir, un padre turco y una madre argelina)" .

La presencia de esta comunidad otomana en la actual Argelia está marcada por nombres de familias otomanas que aún existen hoy y que están muy extendidas, en particular en las ciudades mencionadas, entre las cuales las familias argelinas de origen otomano. Aquí hay algunos apellidos que se refieren a los orígenes de :

<b>Stambouli</b>	====>	proviene de Estambul
<b>Othmani</b>	====>	proviene de Otoman
<b>Kourdoughli</b>	====>	se refiere a Kouloughlis
<b>Torki</b>	====>	proviene de Turquie.
<b>Osmanli</b>	====>	se refiere otoman

También hay apellidos en Argelia de origen turco que fueron nombrados de acuerdo con la profesión que ejercieron durante la era otomana y que su homa generalmente terminaba con el sufijo "ji" que pertenece a la gramática turca como:

<b>Qahwadji</b>	====>	que hace el café
<b>Sabounji</b>	====>	que hace jabón

Además de los apellidos que se refieren al servicio militar y las filas del poder turco como:

<b>Khouja</b>	====>	secretario
<b>Day</b>	====>	capitán de buques
<b>Agha</b>	====>	jefe, señor, escudero
<b>Bay</b>	====>	jefé,Señor

---

<sup>6</sup> Embajada de Turquía en Argelia. (2008) Cezayir Ülke Raporu 2008 Ministerio de Asuntos Exteriores en línea. <http://algiers.emb.mfa.gov.tr/Mission> [Consultado el 21 de mayo de 2020].

<b>Pacha</b>	====>	comandante de un buque de guerra.
<b>kara</b>	====>	signif icanegro.

## **1. Algunos conceptos clave en sociolingüística urbana:**

### **1.1. Urbanidad contra citanidad**

**(Isabelle BERRY-CHIKHOUI)**

En este trabajo, nos centraremos en el campo de la sociolingüística urbana. Una disciplina que ha estudiado las prácticas del lenguaje (habla) y las representaciones sociolingüísticas en una sociedad urbana (la ciudad).

Recuerda que nuestro espacio de investigación es la ciudad espacial urbana de Mostaganem.

Hemos tratado de aclarar estas dos nociones que a menudo se repiten en nuestra investigación. La noción de vida en la ciudad está marcada en los países árabes, especialmente en el Magreb (Marruecos, Argelia, Túnez) que no es el caso de los países europeos. A continuación, intentaremos definir las dos nociones: la de ciudad sintetizando el artículo de ISBELLE BERRY-CHIKHAOUI titulado «Las nociones de ciudad y urbanidad en el análisis de ciudades del mundo árabe. Prueba de aclaración».

### **1.2. Urbanidad y Ciudad**

No hemos definido cada concepto por separado porque se trata de dos conceptos que coinciden en ciertos puntos y difieren en otros. Entonces, explicamos cada concepto en relación con el otro.

Según L. Berry Cikhaoui, el concepto de urbanidad es reconocido y definido en los diccionarios desde el principio "carácter de lo urbano »<sup>7</sup> a diferencia de la vida en la ciudad, que apareció recientemente en el trabajo de los sociólogos en la década de 1990· excluye en su contenido a cualquier individuo de origen rural (habitantes del país) y lo considera como un extranjero, por lo tanto, excluye a aquellos que provienen del éxodo rural (migrantes, hay entre ellos los pobres) porque las prácticas de estos actores sociales no se ajustan a las de la ciudad indicada. Notamos que el desplazamiento rural

---

<sup>7</sup> Levy, J ; LUSSSAULT,M., dictionnaire de la géographie et de l'espace des sociétés, 2003·

se ha desarrollado en los últimos tiempos. Por eso, encontramos que la ciudad acogió a mucha gente del campo. Isabelle BERRY CHIKHAOUI considera que el habitante de la ciudad es el que pertenece a una familia "atrapada" en la ciudad, y agrega que se mide a partir de algunos parámetros, como el conocimiento de cada pequeño detalle del espacio urbano, de estos habitantes, de estas familias, sus posiciones sociales y sus funciones.

Debido a esta brutal migración de los habitantes del compañero hacia la ciudad, terminamos con una disfunción en la orina o en una crisis urbana y esto es lo que explicó Thierry Bulot: "La sociolingüística urbana es una sociolingüística de crisis y crisis. La sociolingüística urbana de la crisis es una sociolingüística adaptada a las modificaciones sociales en las que se supone que podemos hacer nuestras intervenciones"<sup>8</sup>.

Sin embargo, según el autor, esta crisis urbana en las grandes ciudades del mundo árabe se manifiesta en el aumento de la densidad de la población urbana, que resulta de la regresión de la tasa de habitantes de la ciudad. Además, ha dado lugar a la aparición de numerosas casas de chapa metálica que definen la visión de la ciudad y que no tienen nominaciones mínimas en términos de vivienda, lo que amenaza la vida de sus habitantes. Por lo tanto, las autoridades tuvieron que asumir el costo de la reconstrucción de nuevas casas para estos grupos, los «agresivos». Lo que provocó la revuelta de los habitantes urbanos en estos agresivos y los acusan de compartir sus propiedades, luego reclaman sus derechos en la ciudad.

Lo mismo, por las razones mencionadas anteriormente, los migrantes en la ciudad sufren de cierta ignorancia y cierta estigmatización. Los nativos de la ciudad marginan su papel y su capacidad en la construcción de la ciudad y los consideran elementos inactivos e ineficaces en la sociedad y que son la fuente de todos los problemas del subdesarrollo de la ciudad. Esto provocó una alergia de su lado y cada uno de ellos tiene representaciones peyorativas el uno del otro.

De modo que en el artículo de Isabelle BERRY CHIKHAOUI, se cita que Mohamed Naciri reservó el término de la ciudad solo con los antiguos habitantes de la ciudad y elimina a los nuevos habitantes de la ciudad. También, agrega que podemos

---

<sup>8</sup>Nuestra traducción el texto original está en Bulot, T. conférence colloque Constantine. 1 Novembre 2014. [www.youtube.com](http://www.youtube.com).

considerar a los que se han asentado durante mucho tiempo, hacia la segunda o tercera generación nacidos en la ciudad, como habitantes de la ciudad.

Para resumir, podemos decir que la ciudad designa las formas de actuar con comportamientos respetuosos y de vivir en una forma de vida elegante y cortesa, mientras que la urbanidad designa los elementos físicos y simbólicos que constituyen el espacio urbano.

Al final, cuando intentamos aplicar estas definiciones y estos criterios a nuestro espacio de estudio, creemos que la vida en la ciudad de Argelia está sujeta a los mismos criterios citados en el artículo y que existe en relación con el espacio geográfico, y en relación con lo que cada individuo piensa en su territorio con respecto a los demás. Esto significa que cada vez que nos alejamos de las grandes ciudades hacia las zonas rurales periféricas, o que nos movemos hacia las regiones del interior y del sur del país, el concepto de vida urbana será menos o menos visible en comparación con regiones del norte.

Entonces, cualquier persona que viva en una ciudad del norte como Mostaganem, por ejemplo, se considera un habitante de la ciudad en comparación con aquellos que vivan en los alrededores como Bouguirat, Achaacha, Sidi Ali ... etc. Y que este último, se ve a sí mismo como un habitante de la ciudad en comparación con aquellos que viven en las regiones interiores de países como Mascara, Relizane, Chlef, Tiaret, e incluso estos se consideran habitantes de la ciudad en comparación con otros que habitan el Sahara.

Por lo tanto, la vida de la ciudad en Argelia es equivalente "al desarrollo" de "civilidad" y urbano y geográfico.

### **2.1.2. Ejemplo teórico de dos estudios de caso locales**

Como cualquier trabajo de investigación, intentamos encontrar referencias vinculadas a nuestro tema que se refiere al habla de familias llamadas «*h dars* » en Mostaganem o más que presentan encuestas sociolingüísticas realizadas por investigadores principalmente de Mostaganémois sobre este tema. A continuación, presentaremos la síntesis de dos a grandes rasgos el lenguaje urbano de esta ciudad. Hemos encontrado un gran número de estudios similares en principio y problemáticos, podemos decir que son dos trabajos complementarios.

➤ **Encuesta 1:**

Esta encuesta se basa sobre un artículo<sup>9</sup> « hecho por el Dr. Abdelnour BENAZZOUZ, (profesor del Universo de Mostaganem) publicado en 2011, titulado " Individualización y / o territorialización socio lingüística; el uso del francés como marcador de diferenciación social».

En este artículo, el autor nos habla sobre la influencia de las prácticas lingüísticas de los hablantes del distrito de La Pepiniere a través del uso del francés en las representaciones sociales de los habitantes de este distrito. Indica la sociedad y / o la ciudad más precisamente como un espacio geográfico "sólo un espesor socioespacial" heterogeneidad lingüística. Mientras, que este último (que designa las diferentes prácticas lingüísticas de los individuos de este barrio) da una dimensión, una importancia, una identidad a este territorio, y hace que un sujeto de estudio sea un marcador de diferenciación entre estos sujetos que hablan (en términos de lingüística, discursos y representaciones).

La presentación de su encuesta se realizó para identificar los discursos en francés sobre la auto-designación y hetero-designación de los habitantes del distrito "Pépinière".

Así que hay dos tipos de discurso, el primero se refiere al tema de la estigmatización y la marginación y el segundo al tema del distanciamiento y la sobrevaloración, operado por los nativos (hdars, Purs, auténtico, verdadero Mostaganemois)<sup>9</sup> del distrito en no nativos (nombrados: extranjeros, campesinos)<sup>10</sup>.

Estos dos discursos sobre el idioma francés crearon una distinción y límites ficticios "territorializados" mismo barrio "segregante" como dijo el autor. Luego agrega que esta representación del francés es más marcada entre las mujeres para diferenciarse del resto de habitantes del barrio. Al final del artículo, el autor concluye su artículo con un cuestionamiento abierto sobre la relación entre el barrio (como un espacio geográfico) y las variaciones de las representaciones que establecen las prácticas lingüísticas de los hablantes (¿quién influye sobre el otro?).

➤ **Encuesta 2:**

---

<sup>9</sup> BENAZZOUZ, A (2011) « *individuation et/ou territorialisation socio linguistique : l'usage du français comme marqueur de différenciation sociale in, résolang numéro 6-7 revue semestrielle 2e semestre 2011.* » pags.27-32.

Esta encuesta se presenta en un artículo<sup>10</sup> elaborado por el Prof. Ibtissem CHACHOU (profesor de la Universidad de Mostaganem). Se publicó en 2012 con el título “Autodesignación y heterodesignación como procesos lingüísticos de la segregación urbana: el caso de la ciudad argelina de Mostaganem”.

En primer lugar, la autora desarrolla su encuesta que se llevó a cabo en el área urbana de Mostaganem, con dos familias urbanas y otras dos rurales. Esta encuesta se realiza a través de entrevistas que contienen diversas preguntas que tratan temas: historia familiar, afiliación social y familiar.

Por eso recogió datos sociohistóricos sobre esta ciudad y sus familias (turcos, kouloughlis y andaluces). Además, marcó la diferencia entre dos grupos: habitantes de la ciudad y habitantes de la ciudad. Es cierto que estos dos conceptos se consideran sinónimos que significan los habitantes de la ciudad. Pero en este caso notó un pequeño matiz entre ellos.

Por lo que hemos entendido, existe una relación de inclusión: el habitante de la ciudad está incluido en lo urbano, es decir, todo habitante de la ciudad es una persona urbana pero no es necesariamente que todo urbano sea un ciudadano.

Luego, la autora designa la autodesignación de hablantes urbanos (wled bled, verdadero Mostaganemois, Mjahre, Beni Zeroual) y la designación hetero de estos en los habitantes de la ciudad, por un lado (hdars, tork, wlad babour, harkis batârd ) y la población rural, por otro lado (. [εrobīa] “Gente rural” [kafīya] [beggara] “maquignon” [hantri]). Como la autodesignación de hablantes urbanos ([hdars], [ulād bled], los verdaderos habitantes de la ciudad ", [mestgalmīya]" Mostaganemois ") está dirigida a otros ([crobīya]" ruraux ", [ulād Ixēma ] “El niño de la tienda“ beduina ”, [tae bara]“ la gente del barrio, [brawīya] de la ciudad”).

Al final se acercó al punto de la división social como determinante citado en el artículo anterior, que resulta de esta auto-designación y hetero-designación. Entonces, al recapitular estas dos encuestas y compararlas con nuestra encuesta que se desarrolla en la siguiente sección, hemos encontrado algunos puntos en común y otros puntos que caracterizan a cada encuesta sobre de la otra.

---

<sup>10</sup>CHACHOU ,I.(2012). «L’auto-désignation et l’hétéro-désignation comme procédés langagiers de ségrégation urbaine: le cas de la ville algérienne de Mostaganem» in synergies algerie n° 15-2012 p.169-177.

Así que estos trabajos se llevaron a cabo en un espacio geográfico común (la ciudad de Mostaganem). La diferencia entre ellos está en los diferentes ángulos de estudio. Primero traté su tema en una unidad restringida que es el distrito con estas designaciones de las distintas familias de la ciudad (urbana, urbana y rural). Mientras que nuestro trabajo se ocupa de variaciones lingüísticas en las mismas familias urbanas denominadas habitantes diferentes.

El segundo trató su tema en relación con las variaciones de «h dars». A pesar de esta diferencia en los dos primeros estudios, generalmente llegaron a los mismos resultados. Lo que significa que esta individuación y / o territorialización y auto / hetero-designación existe realmente en diferentes áreas urbanas de la ciudad de Mostaganem. En nuestro trabajo veremos si esta realidad aún existe o no después de un rezago de siete (7) años entre las tres encuestas (que se realizaron en 2011 y 2012) y la nuestra en 2020.

Además de eso, nuestro trabajo se interesas más por prácticas lingüísticas existentes en las familias conocidas como « h dars ». Hay un artículo<sup>11</sup> del Dr. Ibtissem Chachou titulado "Observaciones sobre el lenguaje urbano de Mostaganem".

En el que diferencia entre el habla beduina y el habla urbana, que a su vez incluye el habla urbana. Así que seguimos el método de análisis utilizado por la autora porque ella citó datos que también recopilamos durante nuestra encuesta a nivel léxico y fonético. Esto significa que estas prácticas lingüísticas siempre han estado en uso durante años. Pero aún descubrimos, por supuesto, otras nociones específicas y que se trata del tratamiento de las variaciones existentes entre las mismas familias urbanas representadas en nuestro trabajo « h dars ».

---

<sup>11</sup> CHACHOU,I. (2009) . «Remarques sur le parler urbain de Mostaganem» in, *synergies Algérie* n° 4-2009 pp.69-81.

**Capítulo II:**  
**Consideración**  
**metodológica**

En este capítulo, intentaremos exponer los pasos metodológicos que hemos adaptado para llevar a cabo nuestro trabajo, donde presentaremos el marco metodológico y describiremos nuestra encuesta en su contexto, definiremos nuestro público objetivo, así como las pocas dificultades encontradas en el campo y las herramientas analíticas adoptadas. A continuación, pasaremos a la presentación del corpus. Finalmente, a partir de las respuestas recolectadas durante las entrevistas y cuestionarios, desarrollaremos un análisis y una interpretación de los resultados.

## **1. Procedimientos metodológicos**

### **1.1. Presentación de la encuesta**

Nuestro trabajo se inscribe en el marco de la sociolingüística. El interés de esta investigación se centra en la descripción de los aspectos lingüísticos de una clase social en Mostaganem conocida por los « *h dars* » que utilizan un sistema que calificaremos como específica y diferente a nivel léxico, semántico y fonético del resto de esta zona .

Elegimos el método de encuesta que consiste en utilizar dos herramientas de recolección: entrevista y observación participante.

### **2. La pre-encuesta**

Antes de iniciar nuestra investigación, llevamos a cabo nuestra pre-investigación para validar nuestro tema inicial y dar lugar a una pregunta de investigación. Considerando que nuestro tema se relaciona con las prácticas lingüísticas de una clase social conocida como « *h dars* » que se distribuye de forma aleatoria en la ciudad de Mostaganem, optamos por el soporte digital virtual de la red social «Facebook» para llevar a cabo nuestra pre-encuesta, que nos permitió entrevistar a un gran número de personas en un corto período de tiempo y tener interacciones y respuestas más auténticas gracias a la ausencia del observador que puede modificar la interacción con su presencia de la investigación.

Entonces, en el 4 de abril de 2020 publicamos en un grupo de Facebook (todos unidos por Mostaganem), en el que pedimos la opinión de la gente para saber si realmente hay familias « *h dars* » en Mostaganem. Con respecto a la cultura, tradiciones y prácticas lingüísticas de estas familias, queríamos saber si eran diferentes de otras familias. ¿Y en qué consiste esta diferencia? Y finalmente, les preguntamos si conocían a alguna familia « *h dars* » aquí en Mostaganem para que pudiéramos ir a sus casas y

hacer entrevistas. Aquí hay algunas capturas de pantalla de los comentarios de la encuesta. Obtenido con autorización:



196

Voir les commentaires précédents...

Voir les commentaires précédents...

**Amina Benantar**  
Haaa hayyy mazelto taamnou bel roula  
4 h J'aime Répondre

**Çhōū Çhōū**  
علاه هادو الحضر مايخراوش مثلا كيفنا  
3 h J'aime Répondre

**Roze Zitouni**  
الحضر هما لي أصلهم اترك هذا مكان و حنا قاع و لاد مستغانم و عنا نفس تقاليد و العادات لي كتسبناها مجدودنا  
3 h J'aime Répondre

**Bochra Louma Chakhmi**  
المشكلة خوما فروخة  
3 h J'aime Répondre

**Ho ŪDà**  
3la hsb ma glouli lkbar bli hdar yjo Chabin w y3rfo yhdro BSH mchaykin a par ça n3rfch  
24 min J'aime Répondre

**NiÑà SF**  
تا نستعرف بحاجة سموها حضر اصلا هههه  
16 min J'aime Répondre

**Nour Houda**  
واش معنتها حضر و إذا كان حضر معناها كايين حاجة أخرى واش هي لي فاهمة تنورنا خلينا نتقشو شويا  
12 min J'aime Répondre

**Romaissa MB**  
شوفي اغلب لي يقولو حنا حضر هما الا فئة دارت دراهم وترفحو ورجعو يقولو حنا حضر وسكان اصليون تج موستا ولكن اعرق مكان في موستا هي تيجديت نقطة الى السطر 🍌 والقمنة والشان والقيمة تلقايبها في اغلب البيوت ماشي محصورة غي على الحضر كايين ناس مقمنين ويعرفو يهضرو و تج قيمة وهما ماسي حضر 😊  
À l'instant J'aime Répondre

Votre commentaire...  

---

**Sārāh Bellē**  
Li 3andha kbir fi darhom troh tsa9si chawala kalmat gamna we hadar we hama we chen après alwaho hadro ya li mataf9in ❤️❤️  
31 min J'aime Répondre

**YMen Ben**  
Sārāh Bellē hdar jeya m kelmet hadara li hia hadarat atrak .  
30 min J'aime Répondre

**Sārāh Bellē**  
YMen Ben ok hhiba  
28 min J'aime Répondre

**Sārāh Bellē**  
❤️  
28 min J'aime Répondre

**YMen Ben**  
👏👏👏  
28 min J'aime Répondre

Répondez...

Voir les commentaires précédents...

**Sārāh Bellē**  
Kolchi bel tba3 we lhama hamdoullah hada li 3almatahli jadati lgamna we lhama we chen ❤️❤️  
1 h J'aime Répondre

**Beū Chrā**  
Sārāh Bellē aywaah knt bincomonti sobtk hdarti fi bLassty rahooM ghaLtiin bzeef fel 7adriYat ta3 mosta wih ni na9Ra f les cmntr kayn li ygoL 7asbiN rwahoM w kayN li ygoL may9ymooCh mahiYa contraire  
55 min J'aime Répondre

**Beū Chrā**  
...  
55 min J'aime Répondre

Publication de Jojo

**Sarah Belle** oui bien sur z3ma goulit beli t9adi t9i whd mshy 7adri mgemen 3la whd 7adry ma jatsh fel ASL jatt f trabia ki tal3a  
51 min J'aime Répondre

**Sārāh Bellē**  
Beūchrā ZÑ voilà  
50 min J'aime Répondre

**Beūchrā ZÑ**  
Sārāh Bellē oui  
50 min J'aime Répondre

Répondez...

**Chakib Lakehal**  
Hdar ve dir les vrais mostaganemois whoyma nes mrabyine mayebrouch enes livulgaire w3andhom elhema wechan welhata pas nimport eux s,adapter avec eux faut etre riglo tetmechay kilmistara  
56 min J'aime Répondre

**Shy'm Chen**  
Lyd Bennacer  
Votre commentaire...  



Entonces, obtuvimos algunas respuestas útiles a nuestra que sirven a nuestro análisis

También hemos notado que hay personas que no comprenden este vocabulario y que es la primera vez que escuchan este léxico. Poque, este vocabulario no es común en toda la ciudad, aquí hay algunos comentarios que lo ilustran:



**Nour Houda**

واش معنتها حضر و إذا كان حضر معناها  
كاين حاجة أخرى واش هي لي فاهمة تنورنا  
خلينا نتقفو شويا

12 min J'aime Répondre



Además, también obtuvimos respuestas sobre representaciones sociales que en general tienen representaciones negativas porque tratan y acusan a las familias consideradas « *h dars* » por la soberbia y el esnobismo y por la exageración a lo que refiere a su forma de vida. Aquí están las declaraciones de los participantes:



### 3. Encuesta

Al inicio, se procedió a entrevistas semiestructuradas que consisten en abordar a los entrevistados diversas, cuestiones relacionadas con un mismo tema, y dejamos a los interlocutores la libertad de expresarse y decir sus observaciones, sus propias vivencias y sus opiniones. .

### 4. Nuestro terreno

Nuestra encuesta se llevó a cabo en la ciudad de Mostaganem, porque contiene muchas familias « *h dars* » reputadas que viven en los diferentes distritos de la ciudad, especialmente en Tijdit, Pépinière, Mazagran, Cité Djebli Mohamed (ex Mont Plaisir) y El Hchem, porque aquí se asentaron los primeros habitantes de la ciudad de Mostaganem.

## **5. Informantes**

Realizamos nuestro trabajo de encuesta universitaria con una muestra formada por cinco familias « *h dars* » con sus diferentes integrantes. El número de mujeres es superior al de hombres, entre los que se encuentran personas de nivel alto y otras de nivel medio.

La elección del público no fue fácil porque no conocemos a ninguna familia «hdar» en Mostaganem. Por este motivo, hemos optado por la realización de la encuesta previa que nos ha servido mucho, mediante la ayuda de algunos que nos dirigieron a unas familias que pertenecen a esta categoría« *h dars* ».

Esta tabla resume los cuatro criterios (sexo, edad, nivel de estudios y lugar de residencia) que caracterizan las diferentes categorías sociales de las personas encuestadas:

<b>Altavoz</b>	<b>Sexo</b>	<b>Edad</b>	<b>Nivel Intelectual</b>	<b>Lenguaje Dominado</b>	<b>Lugar De Residencia</b>
01	Hombre	81 Años	Contador / Jubilado		<b>Pépinère</b>
02	Hombre	68 Años	Periodista		<b>Mont Plaisir</b>
03	Hombre	25 Años	Universidad		<b>Baymouth</b>
04	Hombre	24 Años	Universidad		<b>Tijdit</b>
05	Mujer	65 Años	Promedio	Árabe /	<b>Pépinère</b>
06	Mujer	35 Años	Secundario	Dialecto	<b>Pépinère</b>
07	Mujer	68 Años	Primario	Francés	<b>Mazagran</b>
08	Mujer	27 Años	Universidad		<b>Mazagran</b>
09	Mujer	26 Años	Universidad		<b>Cité 5 Juillet</b>
10	Mujer	65 Años	Primario		<b>Tijdit</b>
11	Mujer	46 Años	Profesor		<b>Tijdit</b>

## **6. Algunas dificultades encontradas en el campo de la encuesta**

Como todo trabajo de investigación, nuestra investigación no fue tan fácil como imaginamos porque tuvimos dificultades para contactar a las familias « *h dars* » para

hacer entrevistas con ellos porque las familias en estos días son muy cuidado y muy reservado. No permiten que un extraño ingrese a su casa fácilmente.

## **7. Herramientas de análisis adoptadas**

Cualquier trabajo de investigación requiere la adopción de diferentes métodos de investigación que permitan realizar un estudio completo y perfecto y producir una síntesis interpretativa.

Como resultado, primero optamos por trabajar por entrevista semiestructurada en la que recurrimos a la observación participante, es decir, una «encuesta cualitativa» que se abre a una «muestra» restringida (acompañada de documentales sobre el contexto global, histórico, cultural, etc.).

### **7.1. La entrevista exploratoria semiestructurada**

La entrevista se utiliza con objetivos muy diferentes, para nuestra investigación, la hemos utilizado para explorar nuestro campo y nuestro tema: *«La entrevista exploratoria permite familiarizarse con la imagen que la población diana tiene del objeto. Encuesta, plantear hipótesis específicas, enumerar las reacciones de los individuos sobre el objeto e insertarlas en el cuestionario con una formulación adaptada»*<sup>12</sup>.

Durante estas entrevistas, no solo interrogamos a nuestros encuestados sobre su sistema de comunicación sino también sobre el origen, la cultura y las tradiciones de estos hablantes porque no lo podemos estudiar sin apelar a su historia, eso es lo que dice Bruno Maurer: *«Primero, es importante usar la historia, la diacronía para describir una variedad de idiomas en un momento dado»*<sup>2</sup>.

Entonces, nuestro análisis de datos no fue puramente lingüístico o sociolingüístico, sino también sociológico e histórico, se trata de un trabajo multidisciplinario .

Para ello, utilizamos una guía de entrevistas con las principales ideas de nuestro tema:

❖ La historia y la cultura de estas famosas familias de « *h dars* »

✚ ¿Cuál es el origen de estas familias?

---

<sup>12</sup> SALES WUILLEMIN E. (2006) « *Méthodologie de l'enquête: De l'entretien au questionnaire* », p.13

- ✚ ¿Cuál es la especificidad cultural de estas familias?
- ❖ La especificidad del lenguaje de estas familias.
  - ✚ ¿Qué palabras y expresiones utilizan exclusivamente estas familias?
  - ✚ ¿Por qué utilizan esta variedad de lenguaje?
- ❖ El grado de uso de esta variedad en términos de género y edad.
  - ✚ ¿Es este hablar practicado por hombres o solo por mujeres?
  - ✚ ¿Es esta conversación la que practican los abuelos y los niños?

En cuanto a la primera idea comentada, queremos saber el origen de esta charla si tiene relación con la historia y la cultura de estas familias, y al mismo tiempo, les hicimos estas dos preguntas a nuestros entrevistados mientras que no tiene nada que ver con nuestra asignatura "lenguaje", sino solo para implementar el método de observación participante que se explica a continuación.

Y con respecto a la segunda idea, hemos notado que existe una variedad lingüística en familias conocidas como « *h dars* ». Por eso les preguntamos cómo hablan y por qué hablan de esa manera.

En cuanto a la tercera idea, hemos notado que existe una disparidad significativa en el uso de esta variedad lingüística entre mujeres y hombres y entre la vieja y la nueva generación.

## **7.2. Observación del participante**

Recurrimos a este tipo de investigación porque nos ayuda a hacer observaciones al participar nosotros mismos en situaciones auténticas donde nuestros encuestados expresan.

## **8. Descripción de nuestro corpus seleccionado**

Nuestra entrevista se compone de dos componentes complementarios. En primer lugar, el primer componente presenta todos los datos obtenidos a través de la observación participante, y el segundo componente se centra en las entrevistas con las cinco familias que se realizaron de forma oral.

## **9. Transcripción de datos**

Nuestra entrevista la hemos redactado en francés y en árabe dialectal. Para el caso del francés, ingresamos la letra directamente. Mientras al árabe dialectal, seguimos

## *Capítulo II : consideración metodológica*

---

un sistema de escritura letra por letra respetando una tabla de signos árabes y su pronunciación en francés.

# **Capítulo III:**

# **Interpretación de**

# **los datos**

Nuestra investigación es un trabajo de análisis sociolingüístico. Nuestro interés es identificar las particularidades de las prácticas del lenguaje en familias « *h dars* ». Por un lado, en el nivel del léxico tratando, sus variaciones semánticas y fonéticas. Y por otro lado, en el nivel de atribución y apego a esta cultura y esta variedad lingüística entre los dos géneros mujer y hombre y entre la categoría de edad; viejos y jóvenes.

## **1. Análisis e interpretación de datos de las entrevistas realizadas**

### **1.1. Un enfoque sociohistórico**

Malek Bennabi dijo que el idioma es madurado por las personas que lo hablan: «... por lo que es importante buscar la historia y el origen de sus hablantes, para poder detectar la procedencia de este habla» Desde nuestros primeros días de investigación nos preguntamos en las entrevistas “cuál es el origen de estas familias conocidas « *h dars* »”<sup>13</sup>. Obtuvimos las siguientes respuestas:

- **02 investigado 1(h):** <.....> wel h der kano men bekri hna parce que kano hadok les descendants turcs w kano malin blade <.....>.
- **025 investigado 2(m):** chofi hiya beh tgoli nichen min jaw mtqadich lazem jibiha .... wah kynahadi ygolo jayin m tork ...
- **0118 investigado 4(m):** <.....>1 h ↓ ders mkhaltin hna ma tnjmich tacrfi nichen kayen li ygolk des turcs, des andalous, baeda ana, hna mert khali torkia m tork aselha m meljdoud beh tqadi tgoli ana hadri<.....> tork.
- **0119 investigado 5(m):** ech hadok ki kanet I guéra jaw hna & gedbo rejat w tzewjo alors Darou mélange mi tnjmich tgoli lh ders nichen sont des turcs impossible
- **133 investigado 6 (h):** emm:: non hadri chawala ? kayen des habitants de la ville tzewjo b les tures
- **0134 yo : c'est-à-dire ses origines sont turques ?**
- **0135 investigado 6 (h):** pas tellement, pas spécialement moi je suis origine arabe alors darou mélange mi ma tnjmich tgoli bli I h ders nichen sont des tures nana c'est d'origine turque
- **0150 investigado 7 (m) :** Chofi hiya ygolk l'origine tehom m torque kayen les nobles homa I qiyad tae jich kima kano bekri I agha wel bacha hadok jaw jabo nssahom meahom w gaedo des turques pures w kayen hadok les soldats jaw bla nssahom aya tzejo hna b jazayriyat w daro eaylat hna w bqaw hna fhemtini.
- **0184 investigado 9 (m) :** wah jabdin mnha ygolk aslhom m tork besah la mchi gae kyn w kyn drk rahi mkhalta

---

<sup>13</sup> Nuestra traducción, el texto original está en *BENNABI, M. (1954) : « les conditions des renaissances »*, p.53 . “La langue tire sa maturité par les gens qui la parlent”.

Entonces nuestros sujetos confirman que es imposible determinar el verdadero origen de estas familias, debido al apareamiento y mestizaje de familias en estos días. Afirman que esta clase social existe desde hace mucho tiempo, la mayoría de los cuales asumen ser de origen turco. Donde marcamos dos clases: una es «pura» de las cuales la mayoría de ellas son elementos de mando del ejército turco que llegó durante el período de la dominación otomana (los Agha y la Bacha) y que se permaneció y se instaló en Argelia. Y la segunda clase está representada por los soldados y combatientes turcos que vinieron sin mujeres y que se casaron con mujeres argelinas y se establecieron aquí sus hogares. Así que tienen una fuente dudosa que es una mezcla de nacionalidad argelina y turca.

La palabra « *h dar* » proviene de la palabra árabe «Hadhara», es decir, gente civilizada y cultivada. Por lo tanto, lo notamos durante la charla que hablan de manera respetuosa, tranquila y calmada. Son conscientes de los diferentes ámbitos de la vida, también los « *h dars* » son los habitantes de la ciudad. Aquí están las respuestas que muestran la aclaración de la palabra « *h dar* » en nuestra entrevista:

- **02 investigado 1(h)** : tout d'abord qu'est-ce que ça veut dire h dars ; h ders veut dire « mhadrin » c'est-à-dire nass fahmin w qaryin ya :h ?
- **0131 investigado 6 (h)** : tout d'abord l h dars c'est quoi ? C'est des citadins saknin fel mdina, hadri maentha zayed fel mdina.

Además, estas familias se consideran los nobles de la ciudad porque se han distinguido como una clase élite por sus costumbres, cultura, tradiciones e incluso su estilo de cocina. Tienen un alto valor moral e intelectual. Por eso tienen un protocolo específico que les da carácter y un toque diferente. Así, consideran que son los primeros que vivieron en la ciudad de Mostaganem «los nativos», esto es lo que dijeron de nuestra gente enojada:

- **0137 investigado 6 (h)**: <.....> w h dars hado homa nobalaā tee l 3aiilat kbar c'est des nobles w la noblesse tji b le travail ya::h ? <.....> W hado h ders khdemo w beyno rwahom mais maintenant nous on ne travaille pas.
- **0150 investigado 7 (m)** : <.....> chofi l h dars εandhom noqta bezaf εandek telbssi b noqta togoedi b noqta w tahadri b noqta thessihom kima hadok les aristocrates taε bekri nobalaā <.....>

También notamos una expresión que suelen repetir las mujeres «bent 1 qaε wel baε wel khatem fe sbaε wel kholkhal" cuestionado quien es: rebas wel hadra betbaε». Entonces, esta expresión tiene una relación con la nobleza y el honor. Por lo cual, es una expresión que contiene cuatro secuencias:

- ❖ **Bent I gaε wel baε** : es decir la hija de la tierra y el ganado, y eso se refiere a la riqueza y la burguesía. . Wel khatem fe sbaε : es decir, tiene el anillo en el dedo por lo que demuestra que está casada ante dios y su mensajero.
- ❖ **Wel khelkhal mrebaε**: es decir los dos khelkhals (joyas tradicionales) en las manos y los otros dos en los pies lo que hace cuatro, y en el momento 1 khelkhal muestra el escudo de armas de la familia, por lo que quiso decir que ella vino de una familia numerosa. Wel hadra betbaε: es decir, habla sabiamente<sup>14</sup>.

Por eso usan esta expresión para identificar su origen y que son de una familia noble y honesta. Sin embargo, hay encuestados que determinan otra categoría.

Algunas personas afirman que son « *h dars* » se les llama "la nobleza" que significa gente de pequeña nobleza o dudosa nobleza<sup>15</sup>.

Entonces podemos encontrar personas que no tienen un origen «tardío», pero que se consideran a sí mismos como tales al usar su discurso, y también adoptan su cultura, esto es lo que dijeron nuestros sujetos sobre eso:

- **0143 investigado 6 (h)** : eeh hna ngolo fnijel, kwiyes kayn li mēme dakhlo men bera ygolohom & drk mchi ghi m lhadra tgadi tgoli hada hadri la' ↑ kyn le noble, et le nobliau qu'est d'une source douteuse yebghi ytàassel bel hadra ybenlah bli il peut tout se permettre.
- **0147 investigado 6 (h)** : <.....> li yji drk ygolk ana mestghanmi w ana hadri & kyn nssa li teskon εla bera f boughirat wla f les environs & ma tewldch tema' tji hna I mestghanim teweld beh yssemi w weldha hna f mestghanem w ywelo ygolo hada mestghanmi vrai w hada weld bled.
- **0182 investigado 9 (m)** : <.....> Barigho 1 mestghanim ki jat hna redet rouha hadria w bdat kifhom w tahder kifhom, ... kima ana ejouzet khti men Barigo & cha jab <.....>.

---

<sup>14</sup> [www.arab-anaba.over-blog.com](http://www.arab-anaba.over-blog.com) .

<sup>15</sup> [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr). Définition de nobliau

Por otro lado, estas familias conocidas como «*h dars*» se designan por esa palabra: eroubia [εrubiya] o por la expresión: taε berra [tæbεra] quieren indicar a los que viven en otras ciudades con la palabra brawiya [bɾawiya].

No pertenece a esta cultura y quienes viven en las cercanías de la ciudad, afirman que este nombre no conlleva ninguna forma de desprecio o burla, pero lo usan porque existe desde hace mucho tiempo, es este que dicen sus antepasados.

- **062 investigado 2(m):** hna li mechi m h dar w mechi welad blad ngolo εlihom εrobia yaeni taε bra haka mchi zaema taε neayrohom wela:: besah haka sebna waldina w jdoudna ygolo/
- **063 yo :** hna εndna ki tgoli εrobi wla εrobia mεntha haja tayha zaεmaa εroubi teyahti bih mayεfch aya ngolo εroubi
- **064 investigado 3(m):** elaaa hna zaema min tkhrji εla bra εrobia.
- **023 investigado 2(m):** εlabalek hna mn ketret ma dakhlo el brawiya lel bled <.....>

Además, estas familias tienen mucho cuidado de mantener limpio y puro el nombre de la familia. No permitirían el matrimonio con determinadas tribus. Por eso están muy bien conservados. A continuación, se muestran algunos extractos que muestran que:

- **062 investigado 2(m):** <.....> w kima hna 3roubia ma mnedouch menhom kima beni zerwal ma nmedolhomch w ma nedouch menhom
- **0148 investigado 6 (h) :** ha la" lazem nkhalī l assem nqey" la purté taε la famille kima hna même kayen taε bera li manmedolhomch.

Y aquí está esta tabla a continuación, que está inspirada en el artículo de Ibtissem. Chacho y que explica cómo se designan los « *h dar* » y cómo se designan los «no h dars»<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> HACHOU, I. (2012) « L'auto- désignation et l'hétéro -désignation comme procédés langagiers de ségrégation urbaine : le cas de la ville algérienne de Mostaganem» in *Synergies Algérie* n° 15-2012 p.169-177.

Auto-designación	
el « h dars »	Los nombres « h dars »
hadri [ħadɾi] / hadria [ħadɾija] weld belad [wəldblad]/ vrai mestghanmai / [vrɛmestgalmija ] los nobles	<i>eroubia</i> [ɛrubija] taɛ berra [taɛbɛɾa] brawiya [brɔwija]

## 1.2. Un enfoque descriptivo de la peculiaridad léxica y semántica en familias conocidas como «h dars»

### 1.2.1. Génesis del léxico

En cuanto al vocabulario de esta clase social hemos registrado un conjunto de palabras que fueron utilizadas exclusivamente por estos hablantes.

Recolectamos estos términos a través de la pre-encuesta que se realizó en la red social Facebook y mediante entrevistas. Estas palabras tienen relación con su cultura como los rituales de los matrimonios, el puerperal así como la cocina, sus herramientas, los platos tradicionales y otros campos.

A continuación se muestra un conjunto de tablas que incluyen las palabras atribuidas por las familias denominadas « h dar » clasificadas en orden de dominio y función, y que no son frecuentes y comprensibles en otras familias que no pertenecen a esta cultura.

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Darbouz [darɓuz] Mdarej [mdarɛɣ]	Drouj [dɾuɣ]	Escalera
Sobhiya [sobɥija]	Lustre [lystɾ]	Candelabro
Melhfa [məlhfa]	Drap [dɾa]	Sábana
Bechkir [bɛʃkir]	Serbita [sɛɓbita]	Servilleta
Joulaq [ɣulaq]	Qjer [qɣɛɾ]	Cajón El
Khizrana [xizɾana]	Zana [zana]	Stock / caña
Bchimka [bʃimqa]	El chengla [ʃɛngla]	chancla

### Capítulo III:

Ghanjo [gãŋɔ]	Meftah [mɔftah]	La llave
Kabtcha [kabtsa]	Kabecha [kabša]	El cucharón

#### Vocabulario de utensilios de cocina

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Gabita [gabiʦa]	Zlafa [zlafa]	Un tazón grande de sopa
Soupira [supira]	Soupière [supjɛʁ]	Sopera
Qadouss [qadus]	Sebala [səbala]	grifo
Tawa [tawa]	Kesrouna [kəsʁuna]	Cacerola
Berbouz [bɛʁbuz]	Javel [ɣaval]	lejía
Mkounsa [mkunsa]	Meslha [mɛsəlħa]	La escoba
Meyha [mɔjha]	Ma [ma]	El agua
Bakhnouk [baxnuq]	nechaf [naʃaf] Ketana taɛ potajer [kɛtanatɛpotaɣi]	una toalla

- Particularidad de los adjetivos

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
ɛateq [ɛatɔq]	ɛazeba [ɛazba]	Soltera
Zbentoute [zobɛntuʦ]	ɛazeb [ɛazɛb]	Soltero
Genouna [gɛnuna]	Chaba [ʃaba]	Linda, hermosa
Mghanjaq [mɣãŋɔq]	Mrebej [mɛʁɛbaɣ]	Sucio
Mebtchouqa [mbtʃuq]	Ferhana [fɛʁħana]	Contenta

- Particularidad de los verbos

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Khabi [xabi]	Dessi [dɛsi]	Esconder
Kobi [kɔbi]	Fergħi [fɛʁɣi]	Pagar
Kehzi [kɛhzi]	Lezi [lazi]	empujar
Ferħi dew [fɛʁħidaw]	Tefi dew [tɛfidɔw]	Apagar la luz
Khaymi lɛbab [xajmilɛbab] Recheki lɛbab [ɛʃqilɛbab]	Belɛi lɛbab [bɛlɛilɛbab]	Cerrar la puerta

- **Vocabulario de bodas**

En lo que sigue hemos clasificado el léxico correspondiente a los matrimonios por lo que hay ciertos términos que no tienen equivalente en árabe dialectal estándar:

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Mrakna [mʁakna]	Mlak [mlək]	El compromiso
Stadène [staden]	El earda [alɛaɾda]	El acto de invitar a la gente
Tbita (tbita)	Lilet 1 ærss [lilɛtalɛs]	La noche de bodas

- 

**Vocabulario de Bath**

Aquí presentamos un léxico que refiere al baño de agua "hammam l æroussa"

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Terwih [tɛʁwih]	Hamma elæroussa [ħamɛmɛlɛrusa]	El baño de agua
Qabqab [qabqab]	/	Zapatillas de baño
Bniqa [bniqa] Tbakhniqa [tbaxniqa]	/	Toalla de baño para secar caballos

- **Los nombres de las familias**

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
roussti [ɛʁusti] ε	Kenti [kɛnti]	Mi nuera
Loussti [lusti]	hmati[ħmati]	Mi cuñada
Loussi [lusi]	hamaya [ħamaya]	Mi cunado
Jouzi [ɛġuzi]ε	ɛjouzti [ɛġuzti]	Mi suegra
Hfayedi [ħfajɛd]	Welad wladi [wɛlɛdwɛladi]	Mis nietos
Dbir [dbiɾ]	El weld El kbir [ɛlwɛdɛlkbɛɾ]	El hijo mayor

### Capítulo III:

También encontramos otra forma de nombrar a los miembros de la familia.

En una situación de ira altamente peyorativa y estigmatizante, es como sigue

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Menwitek [mənwitək]	Nanak [nanak]/ Jedatek [ġədatək]	La abuela
Mobik [mubik]	Babak [babak]	El padre
Moghmitek [moġmitək]	Mamak [mamak]	La madre
Mkhwitek [məxwitək]	Khtek [xtək]	La hermana
Mekhwitek [məxwik]	Khouk [xuk]	El hermano
Me3miték [məɛmitək]	ɛamtek [ɛamtək]	Tu tia
Mkhiltek [mxiltək]	Khaltek [xaltək]	Tu tia
Meɛmik [məɛmik]	ɛamek [ɛamtək]	Tío paterno
Mkhlik [mxik]	Khalek [xalok]	El tío materno

- **Vocabulario de platos tradicionales**

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Mdekra [mdəkɾa]	Mbesses [mbəses]	Un pastel tradicional
Sroudán [sisudan]	Dewara [dawasa]	Una comida tradicional
El hchim [əlhšim]	Elqedid [əlqədíd]/ Elkhliɛ [ɛlxəlɛ]	Carne sucia
Trghmissa [təġmisa]	Jwaz [ġwəz]	Sopa
Hrissa [hɾisa]	Chamiya [šamija]	Tipo de postre
El hsew [əllhəsəw]	Berkouks [bəkukəs]	Plato tradicional como el cuscús
Trid [tɾid]	Roghagh [ɾgag]	Una comida tradicional
Bouftata [buftata]	/	Espaguetis grandes
Fdaweç [fdawəʃ]	/	Fideos
Mqatfa [mqatfa] Qwaret [qwarəɾ]	/ /	Tipo de masa preparada artesanalmente en casa para hacer sopas o cuscús

- 
-

Modismos

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Hisna fi sna [ħisnafisna]	Hasna f sna [ħasnafisna]	Una vez al año / raramente
Bouh mchi da kheir bouh [buhməšidaxiɁ]	ma fiha walo[mafihawalu]	No hace nada
Yhamer wejhek [yħaməɁwəğħək]	/	Gracias
Boussetsbah [busətsbah]	/	El beso de la mañana
erousset sbah [Ɂusətsbah]	/	La novia de la mañana
Blouzet el wqar [bluzətəlɁqarɁ]	/	El vestido de pésame

1.2.2. Palabras de origen turco utilizadas por esta clase

Después de haber descubierto y registrado lo que marca esta variedad lingüística, y que nos parece extraño, buscamos el origen de estas palabras. A partir de la información que predice que el origen de estas familias es el turco realizamos una búsqueda de palabras argelinas de origen turco nos hemos apoyado en tesis doctoral<sup>17</sup> (BEN CHENEB, 1922) realizada sobre este tema, que contiene términos utilizados por nuestros encuestados como: Bechmak [bəšmaq], Zbentoute [zbbəntut], Darbouz [dəxbuz], Tawa [tawa], Sniwa [sniwa], Nana [nana], bechkir [bəškiɁ], Kabtcha [kabtša].

Para los dos hombres encuestados 1 y 6 notamos que usan la expresión "Yah" con frecuencia, que significa "¡hey!" ¿Entonces esto es verdad? Si bien el origen de esta expresión también es turco.

- **02 investigo 1(h):** ... ; h dars veut dire « mhadrin » c'est-à-dire nass fahmin w qaryin y'a :h ?
- **0129 investigo 6 (h):** derrja tena chayali ? C'est un mélange de langue ya ::h ? Et en ce qui se refiere al origen de otras palabras, no hemos encontrado una fuente precisa. Este léxico se considera como una mezcla de un conjunto de palabras (turco, árabe,

<sup>17</sup> BEN CHENEB, M. (1922). « Mots turcs et persans conservés dans le parler algérien ».

amazigh, español) retenidas en épocas anteriores. Entonces, ¿qué pertenecen a un área geográfica específica (Mostaganem en general). son cierto que estas nociones pertenecen a « *h dar* » pero podemos encontrarlas arcaísmos que todavía hoy utilizan algunos hablantes, es utilizadas por otros hablantes de mostaganemois. Porque hay contacto entre familias. Tuvo una adaptación de ciertas palabras.

- **099 investigo 4 (m):** ... mchi ghi hna kayen li hna mchi h dars w yahadro haka walfo elina yahadro b had klmat"" bsah mchi h dar & ma tnejmich taerfi
- **0155 investigo 7 (m) :** ... w ten tqadi telqay li mechi hdars ygholo had klmat dahom men eandhom fhemti.

Hemos notado que estas palabras específicas que son utilizadas por esta clase social pertenecen únicamente al campo léxico utilizado en el entorno familiar. Esto significa que permanece confinado a esta clase y sus vecindarios, y no es comprensible y conocido entre los habitantes de otras wilayas.

### 1.2.3. Alargar la pronunciación de las palabras

Otra característica marca el hablar de hablantes urbanos « *h dar* ». Se trata de alargar la articulación de las palabras, es decir, aumentar la longitud y duración de la pronunciación de las palabras. Por lo tanto, hablan muy suave y lentamente, lo que da a los hablantes un carácter tranquilo y sereno. Como resultado, las personas entienden su discurso fácilmente porque se articulan bien, a diferencia de los hablantes rurales que hablan de manera rápida , que impide la comprensión de su discurso. Esto es lo que dijo nuestro entrevistado al respecto:

- **0153 investigo 7 (m) :** homa taerfi hadrthom & bon drk naetilk hadrthom kifch & tout d'abord tgoalk ki tji endk tgoleke++ wch rakii:::: wch rahom chii::::ree:::: t wch rah mo:la bi::::te::::k haka yjoro 1 hadra. <....> ygolo 1 qadou :::s <....> ngolo tomati ::::ch ma ngoloch tomati :::: s el zro ::::di ::::ya :: haka kima rani nahder haka yjoro 1 hadra w ygolo el mgatfa :: ygholo qatefna. <...> tjr hadik nefss teho :::::m hadik 1 hata taeho :::m endhom hata spécia :::l hadrethom spécia :::I

Et nous avons remarqué l'existence de cet allongement lors qu'ils parlent voilà quelques extraits

- **033 investigo 2(m):** ndiro les gateaux :: ndiro el maqrou ::d, 1 ka :: ek 1 gri :wcha : aya w ndiro rebe nssa wla zou :j aya ykhrjo w ho :ma yaerdo ga:ε la famille bzgharit

- **045 investigo 3(m):** oui:: sbh kheii::r kiraki : labe::ss ?
- **083 investigo 4 (m) :** tbita ih aya & sbah ten ycherbo 1 qhi::wa ydiro tea::m belham w mha dir ftor dir cherba w berqoq::: w kessra maejona:::
- **0176 investigo 9 (m) :** zaema ki nti tgolili dik haja ana ngolk eya :: ha saha cha:: fiha kima bouh eliya, ygolo teni ma::trani (rire) ygolo erosset sba :::h ,ygholo bousset sba ::h.

### 1.3. Un enfoque descriptivo de la particularidad fonética

La característica fonética de las palabras citada por Jean Dubois et al. (2004 .503), como «una forma de expresión diferente a otra para la forma, pero que no implica un cambio de contenido respecto a esta otra».

Entonces, esta variante dialectológica a nivel fonético designa las diferentes formas que adoptan los sonidos de una lengua en tal o cual área geográfica. En consecuencia, la particularidad se convierte, en el caso de nuestro trabajo, en un elemento lingüístico que permite determinar si el hablante forma parte de las « *h dar* » o no. Como dijo nuestra entrevistada.

- **0174 investigo 9 (m) :** hadri t3rfih za3ma f l'accent ta3ah min ygolo 1 eineb wel himes wel mida, <.....>

Aquí hay una tabla que muestra lo que obtuvimos en la encuesta anterior como datos, palabras que tienen una particularidad fonética.

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Himes [ħiməs]	Homos [ħomos]	Garbanzos
eineb [einəb]	eneb [ənəb]	La uva
Bid [bid]	Beyd [bajd]	El huevo
Khit [ħit]	Khayt [ħajt]	El hilo
Hit [xit]	Hayt [xajt]	El muro
Sif [sif]	Sayi [sajf]	Verano
Mida [mida]	Mayda [majda]	La mesa
Roz [roz]	Rawz [rawz]	El arroz

La peculiaridad fonética de estas palabras se manifiesta en la estructura de la primera sílaba que se caracteriza por el cambio de la segunda letra que es la vocal [i] que ha sido reemplazada por otras vocales como la [o] en *te môt* [himəs] y por la semi-consonante [aj] en las palabras [bid], [hit], [sif], [hit] y [mida] y que se elimina por completo en la palabra [εinəb] que se expresa por [3nəb] en dialecto estándar árabe.

Por otro lado, hemos registrado que hay palabras que cambian al nivel de la consonante velar oclusiva sorda [q] y que es reemplazada por la consonante fricativa velar sonora, [g] mientras que la primera consonante está cerca de Argelino, mientras que la segunda consonante se refiere a los beduinos que hablan Aquí hay un extracto que muestra que:

- **048 investigo 2 (m):** <.....> hna ngolo sendouq Merqa <.....>
- **0133 investigo 5 (m)** jabdin I Alger chwiya wah ngolo sniwa, khiwa kima hna ma ch chorba ngoloche chorba w nahadro bel [q] ten ngolo mças mchi mghes ngolo ynaqi machi ynegi haka
- **0161 investigo 7 (m): tnejmi** tgoli had hadra jaya chwiya kima algérois kima Blida kima Cherachela parce que yahadro bel [q] kifhom en dirais des algérois.

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Sendouk [sənduq]	Sendoug [sənduqg]	La caja / caja
Merka [məɤqa]	Merga [məɤga]	La salsa
Haqa [ħaqa]	Haga [ħaga]	En realidad

También notamos que hay palabras que cambian al nivel de la letra oclusiva dental [t] (ت) y que son reemplazadas por la letra oclusiva fática sorda [t] (ط) como los siguientes ejemplos:

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Timer [tıməɤ]	Tmer [tıməɤ]	Deuda
Torque [tɔɤq]	Torque [tɔɤq]	turco
Senetli [sənətli]	Senetli [sənətli]	Escúchame

Y hay otra variedad a nivel de la letra fricativa interdental sorda [t̪] (ث) que se pronuncia [t] (ت) y a nivel de la letra entre dientes: fricativa de sonido enfático [d̪] (ظ) y

### Capítulo III:

fricativa de sonido [ð] (ذ) y la letra dental oclusiva de sonido enfático [d] (ض) que se pronuncia [d] (د).

Aquí hay unos ejemplos:

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Dork [doʁk La lumieree]	Dhork [ðoʁk]	Ahora
Tlata [tlata]	Thlatha [t̪lata]	tres
Tema [təma]	Thema [təma]	Por ahí
Dew [dəw]	Dhew [ðaw]	Las luces

En esta misma peculiaridad fonética hemos encontrado otra forma más específica y más concreta y la más significativa, minimizan cosas que dan un efecto sonoro específico. Aquí está el extracto que ilustra esto:

- **0153 investigo 7 (m)** : chofi ysaghro kolchi par exemple ygolo mghirfa ygolo pliker mjiriya tbissi Nous avons distingué deux types de diminutif:

El primer diminutivo tiene la forma de « **cevev** » —► C: consonante v: vocal

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
qehiwa [qhiwa]	qahwa [qahwa]	El café
Sniwa [sniwa]	Sni [sni]	La bandeja
Swiæa [swiæa]	Sææa [sææa]	Una hora
Teayma [tɜjma]	Team [tɜam]	cuscús
Tbissi [tbisi]	Tobssi [tobsi]	El plato
Chmissa [ʃmisa]	Chemss [ʃams]	El sol
Bneyti [bnəyti]	Benti [bənti]	Mi hija
Wlidi [wlidi]	Weldi [wəldil]	Mi hijo
Twiaqa [twiaqa]	Taqa [taqa]	Ventana

El segundo diminutivo tiene la forma de « **cevevc** » —► C consonante V vocal

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
Pliker [plikəʁ]	Placard [plakəʁ]	El armario

Kwiyes [kwiyəs]	Kass [kas]	El vaso
Twijine [twiġin]	Tajine [taġin]	El tagine
Fnijil [fniġil]	Fenjal [fəŋġal]	La taza
mghirfa [mġirfa]	Moghref [mġirəf]	La cuchara
Hwiyech [ħwijaš]	Hawch [ħawš]	El recreo

#### 1.4. Un enfoque variacionista

Dado que nuestro objetivo de investigación es develar variedades de idiomas en la misma comunidad lingüística restringida que son las familias de renombre e h dars p. Hemos constatado que hay nociones expresadas por palabras deferentes y que sus últimas cambian radicalmente.

Por ejemplo, en las relaciones familiares: hay quienes nombran al novio por Saedek [saədək] o Moula bitek [mulabitək] mientras que el nombre común en el dialecto estándar árabe es Rajlk [raġlək].

- **052 investigo 2 (m):** ma ngoloch rajlek ngolo saedek kayen li tgoik moula bitek/
- **0135 investigo 7 (m) :** <.....>wch rah mola bi:::te:::k <.....>

También notamos la palabra Nana [**nana**] que significa Mi abuela y si bien este apodo, está más relacionado con otras variedades del argelino. Como por ejemplo Jedati [ġədati] o Ma [ma] e incluso por Mani [**mani**], mientras que apodo está más unido al dialecto argelino en general.

- **0135 investigo 6 (h) :** <.....>moi je suis d'origine arabe **nana** est d'origine turque.
- **0157 investigo 7 (m) :** <.....> **mani** ten tahder francais <.....>

También la palabra ya qabji [yaqabġi] que se usa para expresar un acto de sorpresa. Es usado por otros hablantes "h dars" en términos de ya khlaya [yaxlaja] o ya hawji [yaħawġi] o incluso con la palabra matrani [maṭrani].

- **058 investigo 3(m):** <.....> ngolo hawjiyana ma ngoloch khlaya/
- **059 investigo 2(m):** la ngolo ya k hlaya wla ngolo yaqabji mangoloch hawjiyana

- **0176** **investigo 9 (m)** : <.....> ygolo teni ma::trani

También notamos que hay una forma específica con respecto al cálculo del precio. Esto es lo que nos dijo nuestro entrevistado:

- **0174** **investigo 9 (m)** : eeh houma f drahem yehssbo bel mya mechi bel alef kima hna tgoik hadi b myat mya w b rebein mya haka.

En el caso normal, las personas otorgan cambios comerciales por el valor de "Alef = 10 da", por ejemplo, dicen "myat alef 1000da" [mjətalf] mientras que los hablantes "h dars" usan el valor "mya = 5da" que es igual al número multiplicado por dos, entonces, ¿qué les hace decir "mitin mya 1000da" [mitinalf].

Cuando es un valor de más de cincuenta mil dinares «myat mya 500da» [mjətmja] como por ejemplo sesenta mil dinares, no dicen «mya w eecherin mya»[mjaweašKinmja] sino que dicen «myat mya w eecherin mya »[mjətmjawEJŠKiNmja].

Pero esta variedad no es practicada por todos los que pertenecen a una familia « **h dar** » lo hemos notado especialmente en mujeres mayores.

Hablar de « h dars»	Dialecto estándar árabe	Traducción Española
εechrin mya [εašʁinmja]	Dix milles [dimil] εacheralaf [εašʁaləf]	Cien dinares
Myat mya w εachra mya <b>mjətmjawsəšʁamja</b> [	Cinquante cinq mille [səkätsəkmił] Khamsa w khamssin alef xamsawxamsināālf][	Quinientos cincuenta dinares
Mitin mya [mitinmja]	Cent milles [sā mil] Myat alef [mjətālf]	Mil dinares

## 2. Resultados obtenidos mediante la observación participante

Desde el segundo método de la llamada observación participante, nos enfocamos en nuestros entrevistados, ya sea que introduzcan palabras y expresiones en su discurso cuando se expresan espontáneamente o no.

Así que notamos en la primera y cuarta entrevistas, dirigidos a hombres de 81 y 68 años, la conversación alternaba entre el francés y el dialecto árabe. Así que no usaron esta variedad de lenguaje casi en absoluto excepto la expresión «yah»<sup>18</sup> que se repite a menudo. Incluso ellos habrían refutado la existencia de esta variedad lingüística. Esto es lo que dijeron nuestros entrevistados:

- **06 investigo 1(h):** non I hadra ghe kif kif mkch hna f dzaer ki tgoli « wah » yerfok bli wahrani yaerfouk bli mel ghareb hado homa swalh baynin mchi haja & eeh wasmah ça diffère pas beaucoup mchi haja
- **08 investigo 1(h):** eeh ' ↑oui ↑' kayn li ygol hmimes w kayn li ygol homes kyn li gol roghagh kyn li gol trid kolha w ki ygol ; w kima wlad jaj kan li ygol wlad jaj w kyn li golk beyd w kyn li golk /
- **09 yo : 1 edem**
- **010 investigo (h):** yah' ↑ ehh lèdem. wah même b hadi taè homes w hmimsa makach une grande déférence bsh entre nous hna les algériens à peu près gaè nahadro kif kif on parle du même langage en principe

Como en la quinta entrevista dirigida a una chica de 26 años que también alterna entre francés y árabe dialectal, así no marcamos la existencia de esta palabra hablada. Al final afirma que no habla con esta variedad como esa madre y que usa una mezcla de habla.

- **0151 investigo 7 (m) :** hiya dommage khalti w mama yahdero kifhom nichen ana chwiya manerefch ghaya.

Y en cuanto a la séptima entrevista que se realiza a dos jóvenes de 25 y 24 años, afirmaron que no usan este léxico y que lo practican principalmente sus madres y un poco sus hijos, hermanas y, a veces, no comprenden ciertos términos. Aquí están los pasajes que muestran que:

---

<sup>18</sup> *Ce mot « yah » est d'origine turque qui veut dire : « tien ! Donc c'est ça ?ou n'est-ce pas ? BEN CHENEZ, M. (1922). « Mots turcs et persans conservés dans le parler algérien ».*

- **0222 investigo 11 ( h ) :** aaa laaa manahadroch & ha had I klmate taε bekri hambouk cha baghi tgoli nass tetwer w ana nveli marche arrière ela /
- **0223 investigo 10 ( h ) :** w zid dork rahom kelmat jded yedkhlo w rana nahadro bihom sy mabqatech kima bekri ++ w kima hadret ma ana des fois w manefhamhach nekdeb εlik hta ngolha cha raki tgoli.
- **0228 investigo 11 ( h ) :** laa ana kima khti tahder & tahder kima ma wah date εliha bezaf kelmate hadi khti l kbira besah sghira talya chwiya mchi bezaf + tahder kima ma besah mchi bezaf .
- **0229 investigo 10 ( h ) :** wah kima ana khti ten tahder besah mchi ghaε kima ma & hiya ma li tgol hadok kelmat bezef.

Sin embargo, hemos señalado algunos ejemplos de la segunda y tercera entrevistas, debido a que nuestros encuestados son mujeres, de la siguiente manera:

- **033 investigo 2(m):** wah **stadan**, zaεma **testadni** beh trohi taerdi I ghachi
- **043 investigo 2(m) :** par exemple ::: (p. 10s .) arjay **3roussti** mazlet εakla kheir mni/ ziineb **bneyti** ::: arwahi :: **ferhi dew** m3ak
- **077 investigo 4 (m):** ha raki tsmεi hhhh (rire) chofi **bneyti** <.....>
- **077 investigo 4 (m) :** ydiro **msmna** ydiro **kehiwa** <.....>
- **081 investigo 4 (m):** **srodan** howa εosban mghetεε bel **hi::mes** mεa **bata::ta** **meqliya:::** w **maεadno:::ss** w **tho:::m** <.....>
- **082 investigo (m):** eεeh hadi **tbita** ygololha
- **083 investigo (m):** **tbita** ih aya & sbah ten ycherbo I **khi:: wa** ydiro tεam beham w mha dir ftor dir **cherba** w **berkok:::** kessra **maεjona:::** aya w gaε & aya lεrossa yzeynoha tetberz whd **swiεa** w mn baεd yhazmoha bel medahat et tout w yechetho l εrossa ygololo chtih aya w yergsso gaε mεaha' ↑ hda ygnololo I **mahder** kyn el **mahder** wl **mhiter** el mahter ydiroh bel jemεa wel mhiter bel sebt kano ydiro b jemεa l jaya **terwih**
- **089 investigo 4 (m) :** wah **el khezna** tedi qacheha, lebsstha, **el qob** taεl hamam
- **0116 investigo 4(m):** hna nas f rmdan min ydiro **cherba** w tchicha hna ndiro maqatf 30 youm w hiya mgatfa w ana li **nqimha** kol youm cherbti jdida.

Entonces, estas observaciones corresponden a lo que obtuvimos como respuestas a través de las preguntas formuladas sobre el uso de esta variedad de lenguaje en las entrevistas.

### **2.1. El uso de esta variedad en relación a la cuestión de género (hombres y mujeres)**

Frente a las prácticas de esta variedad de lenguajes y representaciones sociales en ambos géneros, hemos observado que las mujeres siguen siendo más apegadas y conservadoras en cuanto a esta cultura y en cuanto al uso de las palabras que los hombres. Debido a que las mujeres y especialmente los ancianos están muy bien conservados, han permanecido enclaustrados en casa y no están acostumbrados a contactar con la gente como era el caso de los hombres que están en contacto permanente con el mundo. Afuera en el trabajo, en cafés... etc. por eso los hombres descuidan esta variedad fuera de casa y solo la usan en el ambiente familiar y entre personas « *h dar* » como ellos es bueno que hayamos notado que la mujer de una familia "h dar "dice" soy hadria "pero el hombre no dice" soy hadri "sino que dice" soy weled bled ". Ver extractos que ilustran esto.

- **071 investigo 2(m):** Rjal dork kon ytlaqaw el mestghanmia shah fima baedahom yahadro wah b hadrthom ela eadathom w gaε & besah yla tlaqaw bra ghi hak w say meā rjal wehdekhriin ela ma yahdroch ydewroha politique w gaε &
- **0105 investigo 4 (m) :** aaa:: rjal kima khabzo beniya, <.....> & la mchi kif kif ha rajel yroh yechri ygolo etini eneb ma ygoloch etini einēb
- **0193 yo : saha w rjal ygolo hadi himes w einēb ?**
- **0194 investigo 8 (m):** Ela ma ndonch tasma rjal yhchem ygol w yahder biha bsh I mra normal
- **0195 investigo 9 (m) :** rajel bra ma yahderech haka bsh f dar yahder haw teleε biha kima gatlk I mra I hadriya ma tkhrojch bra ma tehtakch bel ghachi dork el mostalahat wel klmat tawēha gaedo meaha bsh rajel ela min ihtikakat meā I kharej ma ybeynch had el hadra yhchem ybynha besah I mra ki todkhli εandha darha tgoalhalek w fakhoura b had el intimaa.

## 2.2. La interinfluencia entre representaciones sociolingüísticas y prácticas del lenguaje: los fenómenos de estigmatización

De acuerdo con las respuestas de las encuestas sobre estas prácticas lingüísticas, indirectamente habían dado respuestas sobre las representaciones que otros sugieren sobre su comportamiento. Efectivamente notamos que durante una conversación entre dos participantes, el primero es de una familia « *h dar* » el cual practica el habla de « *h dar* » en su discurso con interlocutor que no pertenece a esta categoría. Se genera una situación de burla por parte de este interlocutor. Porque considera que este habla es anticuado, inusual y ventisquero (especialmente en lo que respecta a las palabras antiguas y la peculiaridad fonética) y molesta al propio hablante. Pues hay otra forma de representación sociolingüística que la de la acusación de que estas familias son demasiado pretenciosas y demasiado arrogantes y que actuaron de ese esnobismo y ese cabotinato para remediar y disimular una escasez que se relaciona con su presunto origen que es dudoso.

Entonces podemos decir, que las prácticas lingüísticas de las familias influenciadas no forman parte de estas familias. también es cierto porque estas representaciones todavía influyen en las prácticas del lenguaje. Para que su séquito y quienes no practiquen este habla no se pongan en los llamados « *h dar* » oradores, eviten usar su habla en una situación problemática. Aquí hay algunas declaraciones que expresan estas representaciones:

- **071 investigo 2(m):** <.....> 7hna l h ders min bghina nchedo f eadatna w gaε galo elina metkbrin
- **097 investigo 4 (m) :** ana min jit hna" ngol tomatich, ↓ yedahko eliya ngol l himes yadhko eliya w hiya kolha w hadrto
- **0105 investigo 4 (m) :** kyn li chwiya kon yahder hakek ywelo gaε ychofo fih aya w hadik ça gène chwiyaaa.
- **0110 investigo 4 (m) :** drk ki tahadri hadrtk ybqaw yedahko elik hna nahagrohóm w neskto ...
- **159 investigo 7 (m) :** w des fois ki nahder chi kelmat b taε l h ders kima golti aya ma yfahmonich li meaya w yqaw ychofo fiha hta neawedha ...
- **0186 investigo 9 (m) :** wah hassbin f rwahom ...

- **0186 investigo 8 (m)** : homa nefkha, homa noqess taε haja fihom redoha εla hadriya w ana w ana ...

### **2.3. La cuestión de la transmisión de palabras a los niños y la cuestión del sustento de la cultura « h dar » :**

Además, hemos notado que esta variedad de lenguaje de « *h dar* » es practicada solo por los viejos, mientras que la nueva generación no presta mucha atención. En este tema, cuestionamos nuestras encuestas de edad sobre "¿le transmiten esta variedad a sus hijos o no?" Y les hicimos la misma pregunta a sus hijos "¿usan esta charla o no"? Entonces, obtuvimos las siguientes respuestas:

#### Respuestas de los padres

- **041 investigo 2(m)**: wah la haw hadrtna mazlt kima hiya ma tbdlnach bsh drk wladna rahom yjibolna l hadra tee bra chi kimat ma ywalmoch ma nahadrohomchi mēme ngololhom ma tgoloch besah min rahom ykhrjo bera aya ca y est yahdro kima bra.
- **066 investigo 2(m)**: la chofi wladna homa athro εlina w yfrdo ε3lina chi hadra b hdrthom malgré seyina nwelfohom εliha besah machedouch fiha & hadrtna rahi trouh chofi mn baed min nkhto hnaya mestghanim tewli haja wehdokhra gaε par ce que εlah drk wladna rahom yahadro meā l ghachi bera b hadra taεhom::: b français kima bra ↑w des fois klaym gaε jded aya w yjibohomn
- **0102 yo: saha kima l bent min rahi sehira m génération jdida cha tghol himes w laaa / ?**
- **0103 investigo 4 (m)** : tebaeni kima nahder ana thder hiya & lazem hadi bayna
- **0145 investigo 6 (h)**: oui elle est transmise oui wladna ytebeo l εadate ytebeo waldihom el rasoul « Sala allho 3alayhi wa salame » cha ygholk : « man chaba εala chayàà chaba εalayh » kima ychofo l waldin ydiro w yahdro ydiro homa & w bnati w hfaydi ten mzl chadin fiha a ouiii

#### Respuestas de los jóvenes

- **0109 investigo 5(m)** : chwiya f dar meā mama w la famille nahder normal besah bera la & dok ngolk kifh mestghanim tkhaltet rah fiha brawiya bzf
- **0151 investigo 7 (m)** : hiya dommage khalti w mama yahdero kifhom nichen ana chwiya manεrefch ghaya

- **159 investigo 7 (m)** : bon ana ki nahder '↑ nahder mkhalet + langage taæi mkhalet comme les oranais comme les mostaganemois comme les algérois un peu de tout ana nahder un mélange gaæ ygololi tahadri un mélange
- **0222 investigo 11(h)** : aa: la:: ma nahadroch ha had 1 klmatae bekri hambok cha baghi tgoli nass tetwer w ana nveli marche arriere ela/
- **0223 investigo 10(h)** : w zid dork rahom kelmat jded yedkhlo w rana nahadro bihom say mabqatech kima bekri & w kima hadret ma ana des fois w manefhamhach nekdeb elik hta ngolha cha raki tgoli

Entonces, cuando preguntamos la a los padres, encontramos una respuesta contundente y que conocen esta civilización a deferencia de jóvenes, la mayoría no conocen y no han oído halar de todo este grupo de “h dars”.

Por lo tanto, los padres se apegan a esta cultura y a este idioma quieren que les quede contestado que esta cultura se transmite y que sus hijos usan este hablar y que ellos no existen y tratan de transmitirlo a sus hijos, pero hay otros factores que han dificultado esta convivencia. Como por ejemplo el desconocimiento del vocabulario por parte de los demás, la apertura al mundo exterior, el contacto con los demás y la evolución de la tecnología que lleva a rechazar todo lo antiguo como los arcaísmos y que empuja a aprender nuevas palabras "neologismo". Así que esta variedad de « *h dar* » está desapareciendo.

Y en cuanto al sustento de esta cultura, también hemos llegado a repensar contradictorios entre quienes confirman su existencia y quienes la rechazan. Tiene relación con la exageración en la práctica de esta cultura especialmente a nivel del exceso de gasto en su estilo de vida de lujo con etiquetas y protocolos específicos para ellos. Y que este último no se da a todo el mundo hoy por el alto costo y el deterioro del nivel de vida. Lo que induce la abundancia de esta cultura por parte de sus practicantes. Entonces esta cultura y esta charla de "h dars" está desapareciendo. Aquí están las respuestas de nuestros encuestados sobre este tema:

- **023 investigo 2(m)**: elabalek hna mn ketret ma dakhlo el brawiya lel blad les traditions taena ma ranach ndirohom kima houma tssma presque rana nensawhom & wlh manach zaema:::: ki bekri
- **029 investigo 2(m)**: la wah mazelna chadin kima ngolo hnaya mazlna chadin f chi swalah besah chi swalah la. & kima hadok les salles manache drk f taqalid tawena

- **077 investigo 4 (m):** chofi bneyti leres taε drk mchi kima bekri drk rah ghi nhar w ca est y manach ki bekri bzf swalah rahou
- **0141 investigo 6 (h) :** emm::: non ils sont déviés & mais moi personnellement mazellet mhafed εla εadatna
- **0163 investigo 7 (m) :** ouii mazalhom chadin f coté makla <....> wla f coté εrass wla hamm mzlhom chadin kolchi εandho.

### **3. Opinión personal sobre la pregunta h dars: "H" dar no "h" dar; ¿Cultura o conciencia**

Al final de este estudio sobre esta clase social denominada « *h dar* » queremos dedicar esta parte a expresar nuestras observaciones y nuestra opinión personal; en otras palabras, si no hubiéramos hablado de una cultura "H" dar (en mayúsculas) o más bien de una conciencia de 'h "dar (en minúsculas)?

Para la noción de conciencia de clase, encontramos:

Sobre la base de estas dos definiciones, intentamos compararlas con los datos anteriores que recopilamos sobre esta clase social. Por tanto, es cierto que esta clase social tiene determinadas características de comportamiento específicas en cuanto a lengua, tradiciones, vestimenta, gastronomía, etc. déjelos dársele a otros. Esto se ajusta a la definición de cultura. Por tanto, podemos decir que esta clase social es una cultura. O digamos una cultura « *h dars* ».

En cuanto a si este grupo tiene conciencia y creencia de que pertenece a esta clase social considerada « *h dar* » o no, primero definimos la composición de los grupos sociales que se compone de varias familias, cada una de las cuales está formada por mujeres y hombres, así como por jóvenes y ancianos. Así que con base en los resultados obtenidos a través de nuestras investigaciones hemos llegado a la conclusión de que este grupo no tiene plena conciencia de esta cultura a « '*h "dar* ». Podemos decir que su conciencia es parcial o que es osciló entre mujeres, especialmente aquellas que son mayores (que están apegadas y orgullosas de pertenecer a esta cultura) y entre hombres (que están renunciados a esta pertenencia); así como el abandono y descuido de esta cultura por parte de la nueva generación, porque los jóvenes de estos días son gracias a las nuevas tecnologías e internet. Por lo que adoptan comportamientos de mantenerse

constantemente informados del desarrollo del mundo y las diferentes culturas de su idioma como tomar prestadas palabras ajenas a su idioma (francés, inglés u otros como es el caso por ejemplo en su estilo ropa y sus ideas y también al español). De modo que el grado de conciencia en los jóvenes fluctúa entre su pertenencia a la cultura de sus antepasados o a una cultura que la hace ella misma según sus intereses.

Y por último queremos explicar que esta cultura « *h dar* » estuvo muy presente desde hace mucho tiempo, desde la ocupación de los otomanos, pero en estos últimos años ha subsistido menos y está retrocediendo cada vez más por lo que está sucediendo.

# *Conclusión*

Dado que nuestra maestría está en el campo de las ciencias del lenguaje; que es un campo multidisciplinario, hemos incluido nuestro tema de investigación en tres ramas diferentes pero superpuestas una en la otra: sociolingüística, sociolingüística urbana, sociolingüística variacionista.

Teniendo en cuenta la situación sociodemográfica en Mostaganem, encontramos que existe una clase social conocida y / o autoproclamada "h dar" originaria de Turquía "los Kouloughlis", caracterizada por una ligera diferencia con respecto al resto de las clases sociales a nivel cultura, tradiciones y sobre todo en lo que más nos interesa es a nivel de su habla.

Basándonos en un rico corpus de respuestas útiles a nuestras preguntas iniciales, pudimos identificar que en el habla de esta clase hay una cierta especificidad a nivel de léxico que no es frecuente ni reconocida en el habla estándar. De modo que éste se manifiesta en el uso de algunas palabras antiguas que representan verbos, adjetivos y sustantivos que se limitan únicamente al contexto familiar y que pertenecen al registro de matrimonios, platos tradicionales y la nominación, miembros de la familia ... etc. y entre las que hemos confirmado sus orígenes turcos.

Además, hemos mencionado otra especificidad vinculada a los hablantes de esta clase social a nivel fonético. Mantienen la misma raíz de las palabras pero las cambian a nivel de sílaba, a veces reemplazan una vocal por otra, además hemos citado el ejemplo del sonido [aj] que se reemplaza por la (i) en la palabra [bajd] que se convierte en [bid]; y otras veces reemplazan una consonante por otra, la variación más famosa en este caso está en la pronunciación del sonido [g] que es reemplazado por el sonido (gl luego , este último se acerca al acento argelino. Así, hemos registrado a los que pronuncian el sonido [d] en lugar de los sonidos, [d] (ذءظ) y [d] (ض) y la [t] en lugar de [t] ء, también hemos mencionado otra forma de variación fonética que es específica de esta clase y que se manifiesta en el nombre diminutivo de cosas como [qhiwa], [kwiyas] en lugar de [qahwa], [kas] . No se ha identificado la fuente de este cambio, y podemos reconocer si un individuo pertenece o no a esta clase social por este acento y por esta pronunciación.

Además, hemos observado que dentro de esta clase podemos encontrar variaciones de palabras para expresar una misma noción, la cual cada hablante defiende que la palabra que él usa es la que real y originalmente se refiere a esta cultura.

## *Conclusión*

---

Por otro lado, hemos encontrado que el sustento de esta cultura “h dar” se está debilitando, porque la practican más las mujeres que los hombres y los ancianos más que los jóvenes. Entonces no se va a transmitir bien a las próximas generaciones, hemos sugerido que tal vez esta nueva generación haya marginado esta cultura a propósito por las representaciones negativas como la de la exageración en el nivel de gasto en estilo de vida. Mientras que, por otro lado, hemos encontrado que hay algunos individuos que no pertenecen a esta cultura pero la adoptan y afirman ser “h dars”. La pregunta que surge aquí es: ¿por qué entonces algunos individuos (la nobleza) que originalmente no pertenecen al círculo de familias “h dars” adoptan esta cultura, mientras que algunas familias hoy tienden a negarla?

Esta pregunta merece un mayor desarrollo en futuros trabajos de investigación. Por lo tanto, se reconoce que las familias consideradas “h dars” pertenecen a la ciudad. “En Mostaganem se les llama hdar, o” habitantes de la ciudad”, familias de origen turco y kouloughlie” I. Chachou (2012) “. Estas familias se preocupan por la preservación de la pureza de la familia, pero notamos que en los últimos días, estas familias se mezclan con otras familias de diferente origen social (matrimonios, alianzas, etc.).

En conclusión, planteamos la siguiente pregunta: ¿Podemos considerar a los “nuevos” participantes (hija, cuñada) dentro de las llamadas familias “h dars” como “h dars” también? ¿Podemos considerarlos como habitantes de la ciudad, en el sano sentido magrebí (Mostaganémois, argelino).

# *Bibliografía*

**Libros :**

BELHAMISSI , Moulay. ( 1982 ) Histoire de Mostaganem , SNED, L'université du Michigan.

BENNABI , M. ( 1954 ) « les conditions de la renaissance », ANEP .

BLANCHET , A. et Gotman , A. ( 1992 ) « L'enquête et ses méthodes : l'entretien Paris , Nathan , p.15 .

BRUNO , M , et DEROUSSEAU , P - A . ( 2013 ) « représentation des langues en situation multilingue, Archive Contemporaines, S.L.

CALVET , L - J . ( 1993 ) « La sociolinguistique PUF , collection que sais - je ? Paris.

FISHMANJ.A . ( 1971 ) Sociolinguistique » , Labor , Bruxelles , Paris , Nathan , p.69 .

LABOV , W. ( 1976 ) Sociolinguistique » , Paris , Minuit .

**Artículos**

BENAZZOUC , A. ( 2009 ) . « Parler ... jeune pour dire quoi ? » Retour sur une enquête menée à l'Université de Mostaganem » . *in Inssaniyat* . p . 107-124 .

----- ( 2011 ) Individuation et / ou territorialisation socio linguistique L'usage du français comme marqueur de différenciation sociétale » *in* , *Résolang Numéro 6-7 revue semestrielle 2e semestre 2011*, p .27-32.

----- ( 2016 ) L'étranger dans la ville , entre figure réelle et figure fantasmée : considerations théoriques et retour sur enquête ( s ) » *in* , *Inssaniyat* p. 157-167 .

BERRY - CHIKHAOUI , I. ( 2009 ) . « Les notions de citadinité et d'urbanité dans T'analyse des villes du Monde arabe . Essai de clarification ».

BOYER , H. ( 2002 ) . « Sociolinguistique faire corpus de toute ( s ) voix ? p . 97-102.

CHACHOU , I. ( 2009 ) . « Remarques sur le parler urbain de Mostaganemin , Synergies Algérie n ° 4 - 2009 pp . 69-81 .

----- . ( 2012 ) . « L'auto - désignation et l'hétéro - désignation comme procédés langagiers de ségrégation urbaine : le cas de la ville algérienne de Mostaganem win Synergies Algérie n ° 15 -2012 p . 169-177 .

----- (2012) . « Repenser le champ conceptuel de la sociolinguistique maghrébine à la lumière des impératifs du terrain : Le cas du concept de citoyenneté » .

9) SALES - WUILLEMIN , E. ( 2006 ) . « Méthodologie de l'enquête : De l'entretien au questionnaire » . Page 13.

### **Dictionario**

1) CHARAUDEAU, P. et al. (2002) Dictionnaire d'analyse du discours, Paris, Seuil.

2) KANNAS, C. (1994) Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris,

3) LEVY, J et LUSSSAULT, M. (2003) Dictionnaire de la géographie et de l'espace des sociétés.

4) Le petit Larousse (1998) Edition. Bordas, Paris.

### **Fuentes electrónicas**

1) Ambassade de Turquie en Algérie (2008), Cezayir Ülke Raporu 2008 · Ministère des Affaires étrangères. En ligne. <http://algiers.emb.mfa.gov.tr/Mission> [Consulté le 02 mai 2020].

2) Boyer, H et Guy, L. Entretien avec CHARAUDEAU, P. "Le discours doit être analysé en rapport avec les dispositifs de mise en scène». [www.patrick-charaudeau.com/Entretien](http://www.patrick-charaudeau.com/Entretien) Revu.pdf [Consulté le (18 avril2020)].

3) Bulot, T. Conférence Colloque Constantine 1. Novembre 2014. [www.youtube.com](http://www.youtube.com) [consulté le 12 mai 2020].

4) Définition de nobliou [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr) [Consulté le 20 avril 2019]. 5) [www.arab-anaba.over-blog.com](http://www.arab-anaba.over-blog.com) [Consulté le 15 avril 2020].

**Memorias y tesis:**

- 1) BEDIA, N. (2015). « L'usage du français dans un contexte familial hilingue : cas d'une famille à Remchi entre changement et mélange du code ». Mémoire de master. Université Aboubekr BELKAID- Tlemcen.
- 2) BEN CHENEB, M.(1922). « Mots turks et persans conservés dans le parler algérien».
- 3) BLANCHET, P et BULOT, T. « module méthodologique de recherche sociolinguistique ».
- 4) HASNAOUI, A et ACHOUIR (2016). « Pratiques et usage de la langue maternelle dans les couples mixtes ». Mémoire de master. Université Aboubekr BELKAID-Tlemcen.
- 5) MEYNADIER, Y. (2010) « Chapitre 1: Éléments de phonétique acoustique ».

# *Anexos*

**Transliteración del dialecto árabe utilizado en "apéndice":**

ا	A
ب	b
ط = ت	t
ث	th
ج	j
ح = ه	h
خ	kh
د	d
ض = ظ = ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	ch
ع	3
غ	Gh
ق	Q
خ	Gh
ك	k
ق	g
و	W
ي	Y

**NB: esta convención de transcripción se adapta según las necesidades de nuestra**

## Encuesta

Entrevista	Familia	Número de consultas:	Género	Edad
01	Hdar	01	Hombre	81 años

- **01 yo : d'après vous monsieur quelle est l'origine ta3 had les familles hdarrrs ?**
- **02 investigado 1(h):** tout d'abord qu'est-ce que ca veut dire hders; hders veut dire « mhadrin » c'est-à-dire des gens civilisés : des gens cultivés ya::h? wel hder kano men bekri hna psk kano hadok les descendants turcs w kano malin blade & bon hadok bekri kano ygolo hders fhmti benti.
- **03 yo : d'a:cord ;et par rapport la culture w les traditions ta3 l hders est ce que ça diffère 3la les autres mostaganimois ?**
- **04 investigado 1 (h):** eeeh ca diffère pas bzf e:::::h wasmah /bon parce que gh3 les algériens kif kif + ki choghle fel makla wla'f le3ras ↑ ? Non ca differt pas beaucoup dork kima le3rass ga3 rahom ydirohohom f les salles say manach kima bekri
- **05 yo : fel maklaa:: saha w fel hadra est ce que kayn une difference f chi klmat ygolhom I hder berk**
- **06 investigado 1(h):** non I hadra gh3 kif kif mkch hna f dzaer ki tgoli « wah » y3rfok bli wahrani ya3rfouk bli mel ghareb hado homa swlh baynin mchi haja eeh wasmah ca diffère pas beaucoup mchi haja
- **07 yo : mais monsieur f les entretiens précédents galoli par exemple I hders ma ygoloch homes ygolo himes**
- **08 investigado 1(h):** eeeh 1 oui' ↑ kayn li ygol hmimes w kayn li ygol homes kyn li gol roghagh kyn li gol trid kolha w ki ygol ; w kima wlad jaj kan li ygol wlad jaj w kyn li golk beyd w kyn li golk /
- **09 yo : 13dem**

- **10 investigado 1 (h):** yah' ↑ ehh 13dem laaa même b hadi ta3 homes w hmimsa makach une grande déférence besah entre nous hna les algériens à peu près gh3 nahadro kif kif on parle du même langage en principe
- **11 yo : donc elle ce diffère mais pas beaucoup, ↓+ je vous comprends & ça varie mais pas tellement**
- **12 investigado 1(h):** wah 3ndk kima hadok lamazigh w elchawiya kayen différence I dialecte' ↑bsh hna comme des algériens ça diffère pas " kima ngolo ma bin ta3 bera w 7naya mkach une grande différence ya :::h
- **13 yo : saha ten 7aja wehdokhra lgit bli nssa I hders m3a rejal hders mchi kif kif**
- **14 investigado 1(h):** kifach kifech' ↑ wlh ma sm3t 3awdili ?
- **15 yo : gotlk Iqit bli nsssa I hder m3a rial I hder mchi kif kif nsa houma li ygolo bli ana hadria w manhderch hakaa::: w nahder hak :::a mais rjal non**
- **16 investigado 1(h):** Ella::: c'est des gens complexés hado ana pour moi c'est des gens complexé ↑ Hadi kholoq 3and nass kayn mra tji maadba w tji 3aqla w kyn li tji chwiya hia w tarbia ta3ha w hiya w wasmah + wah w ma hiva mra mra w rajel rajel hadi hia
- **17 yo : d'a:::ccord " tssma bensesba lik haka**
- **18 investigado 1(h) :** hadi hiya wah lazem bnadem ykon qari cultivé w metrebi w kyn hadeq ma qrach ma trebach allh ghaleb 3lih hia tarbiya w kholoq houma chi + hia I Inssan kifh treba w kholoq t3o kifh & hado yhawssso ydiro tafriqa ma bin cha3b hda mekan & el jazayri soit f sahra w la f meghnia wla ga3 kif kif ya pas une grande déférence ya :::h kayn des mots haka kayn l'accent ki yahder haka tefahmih wach mn jiha rah gal mn jihat dziri wla qssentini wla wahren hadi hiya makch une grande déférence. I hdars wah kanet bekri ki chghol I hdoria kano had les descendants turcs hado jaw dakhlo jazayer w keda w kano homa chwiya mtaqfin w wasmah kano wlad blad kima kano ygolo bekri les indigènes' ↑ + w tyab drk kolha w kifch" hiya w ma trebat hiya w ma kbret I bent wla I weld hadi hia y'a:::h.
- **19 yo : saha est ce que t3ref d'autres familles hders li nqad nroh 3ndhom w ndir m3hom entretient ?**
- **20 investigado 1(h):** emmm les familles ha tssm hada I waqt raki 3rfa kayn lii ha jat thawra w ja hadeq irhab w kayn li kan f lared tla3 w kyn li hwd il y a cu

beaucoup d'accident et beaucoup d'évènement chofi harahi I bent jat hadi benti ten mezwja 3nd famille hders rouhi m3aha kach ma tgoik

- **21 yo : d'accord mrc monsieur allh yhfdk w barak allaho fik.**

<b>Entrevista</b>	<b>Familia</b>	<b>Número de consultas:</b>	<b>Género</b>	<b>Edad</b>
<b>02</b>	<b>Hdar</b>	<b>02</b>	<b>Mujer</b>	<b>35/65 años</b>

- **22 yo : sbah I kheir bon ana étudiante w 3ndi mémoire de fin d'étude ta3 master 02 aya rani nekhdem 3la les familles Hdars normalement ntoma hnaya 3ndkom les traditions t3kom 3adatkom w taqalidkom bghitk tehkili 3lihom**
- **023 investigado 2(m):** 3labalek hna mn ketret ma dakhlo el brawiya lel blad les traditions ta3na ma ranach ndirohom kima houma tssma presque rana nensawhom & wih manach za3ma::: ki bekri
- **24 yo: saha kima I hdars asslhom mn win ?**
- **25 investigado 2(m):** chofi hiya beh tgoli nichen min jaw mtqadich lazem jibiha meljdoud beh tqadi tgoli ana hdri, & kima ana jedi men la 8eme génération f 1820 haka wla jay m el hchem besah beh ngolk nichen min jaya elaaa
- **26 yo: saha kayen li ygolo bli hders 3ndhom des descendances tures est ce que sah ?**
- **27 investigado 2(m):** wah kynna hadi ygolo jayin m tork wah
- **28 yo: saha est ce que za3ma mazelto chadin fi had la culture les traditions twa3kom ?**
- **29 investigado 2(m):** la wah mazelna chadin kima ngolo 7naya mazlna chadinf chi swala7 besa7 chi swala7 la. & kima hadok les salles manache drk f ta9alid taw3na
- **30 yo : kifeh za3ma les salles ?**

- **31 investigado 2(m):** kima lé3rass w ga3 hna 3rassna mchi haka hna 3rassna kona ndiro seb3 yam 3dna derba lwla ndiro stadane
- **32 yo : stada :::ne ???**
- **33 investigado 2(m):** wah stadan, za3ma testadni beh trohi ta3rdi I ghachi.& beh ta3rdi l ghachi ndiro nhar fih la famille yjo aya w ndiro les gateaux ndiro el maqroud, l ka3k l griwcha aya w ndiro 4 nssa wla 2 aya ykhrjo w homa ya3rdo ga3 la famille bzgharit
- **34 yo: a bon ghi l 3arda diro haka ?**
- **35 investigado 2(m):** wah ghi beh tkhrji testadni hna ngolo stadane aya ykhrjo hadok sgharat w ga3 tgoli 3erss aya 3adna tani ndiro ftil 13am, nefilo aya tani na3ardo la famille yjo yeftlo aya dek nhar 3dna 3awd 3erss la famille ga3 tetlavem aya w neftlo 13am bel qonlar aya w nhar I maqroud wahdo ten tssma I gateaux ten ytlmo 3lih l ghachi
- **36 yo : aya w dork ?**
- **37 investigado 2(m):** la ça y est dork ga3 ma b9awch 3rassna kima bekri kima wladna derna fi la salle
- **38 yo : saha w par rapport lel hadra 3ndhom des mots ygolohom min tesem3i had klma 13rfi bli had Ima hadria ?**
- **39 investigado 2(m):** wah tgholi bli hadi hadriya sah
- **40 yo : saha w mazlto tgolohom mazlto chadin f hadrtkom ?**
  
- **41 investigado 2(m):** wah la haw hadrtna mazlt kima hiya ma tbdlnach bsh drk wladna rahom yjibolna I hadra te3 bra chi kimat ma ywalmoch ma nahadrohomchi même ngololhom ma tgoloch basah min rahom ykhrjo bera aya ca y est yahdro kima bra
- **42 yo : par exemple ?**
- **43 investigado 2(m):** par exemple:::(p.10s.) arjay 3roussti mazlet 3a9la kheir mni\ ziineb bneyti::: arwahi:: ++ ferhi dew m3ak.
- **44 yo : eeh 3aytilha**
- **45 investigado 3(m):** ani jaya:: (p.15s.) wiii sbh kheir kiraki ::: labess ?
  
- **46 yo : ça va hamdoulah w nti**
- **47 investigado 3(m):** hamdolah ya rebi

- **48 investigado 2(m):** zineb f hadrtna hna yak besah kyn chi klmata li ygolohom hda f hadrtna' ↑ hna ngolo sendouq, Merqa ngolo himes ngolo:::/
- **49 investigado 3(m):** ehh ngolo mghirfa mchi moghref bchimqa mchi chengela ngolo bechmaq
- **50 yo : zineb ntiya ten hadria wla ki jiti 3ndhom weliti m3ahom m I hder ?**
- **051 investigado 3(m):** la ana hadria & wah w kima hna ngolo lousti ma ngoloch hmati/
- **52 investigado 2(m):** eeh loussa '↑, loussa hiya khot rajel hna ma ngoloch hmati & w ten ngolo selfti, selfa hiya mert lousha & ma ngholoch rajlek ngholo sa3dek/
- **53 investigado 3(m):** eeh w hmati hiya khto eeh" wI ghorfiya hna ngololha ghrifiya mchi ghorfiya wla zafa
- **54 yo : Hna ngolo zafa**
- **55investigado 3(m):** Hna mangoloch zafa ngholo ghrifiya.
- **56 yo :Aah mm kbira ?! hna kbira ngolo zafa w sghira ngolo gharfia**
- **57 investigado 2(m) :** hna ngolo 3la I kbira gabita li hiya zafa 3ndkom
- **58 investigado 3(m) :** wah gabita ; jibi gabita (reír), ↓ la::: chofi hadrtna tbedlet par rapport in w nha on est obligé beh nhadro kifhom w nth3ohom voila ++ kima hna ngolo mdhekra n howa mbeses ngolo Mekounssa li hiya meslba ngolo konssi ngolo khaymi I bab mehi bel3i bab wla rodi I bab ngolo hawjiyana ma ngoloch khlaya ngolo/
- **59 investigado 2(m) :** la hna li ngholo ya khlaya wla ngholo a9ebji mangholoch hawjiyana
- **59 yo : yaak hna ngolo ten hawjivana w ma ngoloch khlaya & ana kont hassba khlaya ta3kom ntoma par ce que la famille t3i tgotha hiya mestghanmia m chorfa.**
- **60 investigado 2(m):** ehhe mel 3robia
- **61 yo : 3robia'↑ kifh 3robiya ?**
- **62 investigado 2(m):** hna li mechi m I hda w mechi welad blad ngolo 3lihom 3robia ya3ni ta3 bra haka mchi za3ma ta3 n3ayrohom wela::: besah haka sebna waldina w jdoudna ygolo & w kima hna l 3roubia ma netzejoch menhom kima beni zerwal ma nmedolhomch w ma nedouch menhom
- **63 yo : hna 3ndna ki tgothi 3robi wla 3robia m3nthaja haja tayha za3maa 3roubi teyahti bih may3rfch aya ngolo 3roubi**

- **64 investigado 3(m):** elaaa hna za3ma min tkhrji 3la bra 3robia.
- **65 yo :** saha kima goltili beli hadretna rahi trouh w mahich ki bekri est-ce que wladkom athro 3likom ? W ntoma ma seyitoch t atherto 3lihom w tkhalohom yahadro kifkom ?
- **66 investigado 2(m):** la chofi wladna homa athro 3lina w yfrdo 3lina chi hadra b HDRthom malgré seyina nwelfohom 3liha besah machedouch fiha & . & hadrtna rahi trouh chofi mn ba3ed min nkhto hnaya mestghanim tewli haja wehdokhra ga3 parce que 3lah drk wladna rahom yahadro m3a I ghachi berab hadra ta3hom::: b français'↑ w des fois klaym gh3 jded aya w yjibohomna
- **67 yo :** saha par rapprot lel rjal est ce que mazelo chadin fiha w yahadro haka kima ntoma nssa tgolo ana hadria ? Rajel est ce que ten ygol trn ygolo ana hadri ?
- **68 investigado 3(m):** wled elblad, ygol ana wld blad ma ygolch ana hadri /
- **69 investigado 2(m):** nnn wlad blad wahadhom w shab bra wahadhom, ↓ mchi wahadhom za3ma kingolk mchi ntkbro wla" la mchi takabor wla.
- **70 yo ;** saha est ce que rjal ki ytlaqaw b ba3dahom yahadro haka b had kelmat et tout ?
- **71 investigado 2(m):** Rjal dork kon ytlaqaw el mestghanmia shah fima ba3dahom yahadro wah n HDRthom 3la 3adathom w gh3 & bsh vla tlagaw bra ghi hak w sy m3a rjal wendekhrin ela ma yahdroch ydewroha politique w gh3 & hna I hders min bghina nchedo f i3adatna w ga3 galo 3lina metkbrin w hiva la chi hna bghina nchedo f asslna hda mkn bneyti
- **72yo :** ook fhamtk aya ma bkali ghir ngholk sahito w rebi yjazikom w semhouli 3la dérangement
- **73 investigado 2(m):** elaaaa benti di hadra merhba bik f aye waqet rana hna.

Entrevista	Familia	Número de consultas:	Género	Edad
03	Hdar	02	Mujer	68/27 años

- **73 yo : mchi kima les autres. Alors chamali had 3adat chamali had taqalid w est ce que mazlhom chadin fihom ?**
- **74investigado 4 (m):** hmdlh wah
- **75 investigado nqu075 été 5 (m) :** wah saqsssiha 3la cha raki baghya t3rfi nichen par exemple 3la 3rassna wla' ↑/
- **76 yo : wah haja haka 3la 3erashom kifech w 3la tyabhom?**
- **77 investigado 4 (m) :** ha raki tsm3i (reír) chofi bneyti l3res ta3 dork mchi kima bekri dork ran ghi nhar w ca est y. Bekri wah kona ndiro b chehar mli ybda ngolo b stadane ta3rfi stadane ? & li yroho ya3ardo ydiro I mlema haka yroho ya3ardo ydiro tour hadok l mestadnate yekhrjo ya b 4 ya b 2 ygolk mchi mlih el thelt ydiro msmna ydiro 9hiwa ykhrjo ya3rdo b sbah w ten l'apres midi ki ykmlo dek nhar ten yzido gheda men dak yedoha 3 eyam wla 4 eyam w houma ya3ro w ba3d l 3arda yelhaw f ftíl t3am mn b3d yroho lel hlawat ha maqrod ha bahlawa bekri ten kano ydiro tcharak, qnidlat, griwech kima had halwa qlil li kano ya3arfoha kima ta3 bra ydiro torno ydiro ka3k kima ten nhar dbihet I kebch ydiro ftour ydiro sroudane w ydiro 3osban /
- **78 yo : srodane " ?**
- **79 investigado 5 (m) :** ta3rfi 3osban ?
- **80 yo : ehh na3rfo besah kima srodane wch howa ??**
- **81investigado 4 (m) :** srodane howa 3osban mgeta3 bel hi:::mes m3a bata:::ta meqliya bsh kima 3osban howa li n3amroh bel kercha tet3amer & li maytigch ydir 3osban ydir ghi srodane ten b batata meqliya::: w ma3adno:::ss w tho:::m aya w yet3achaw &I ghadwa el t3im ydiro dik ges3a ta3 t3am b zbib w 17am w gh:::3 hadi nhar yjibo el 3roussa : el tbita kima ngolo hna w men ba3d nphoto 1 qhiwa I la famille entière mn b3d njibo 3roussa f lil, ↓ l 3riss rah ydir f banqué ta3o m3a shabo betbl w gh3 w noqta wel hata w yroh m3ah shabo wf lil y3acho /
- **82investigado 5 (m) :** eeh hadi tbita ygololha
- **83 investigado 4 (m) :** tbita ih aya & sbah ten ycherbo I qhi:::wa ydiro t3a:::m belham w mha dir ftor dir cherba w berqoq::: w kessra ma3jona::: aya w ga3 aya w l3rossa yzeynoha tetberz wahed swi3a w mn b3d yhazmoha bel medahat et tout w yecheho I 3rossa ygololo chtih aya w yergsso ga3 m3aha ' ↑ hda yghololo l mahter kyn el mahter w I mhiter el mahter ydiroh bel jem3a w el mhiter bel sebt kano ydiro b jem3a l jaya terwih.

- **84 yo : el terwih houwa I hamem**
- **85 investigado 4 (m) :** wah terwih houwa hamem el 3roussa ya3rdo la famille & w mo i 3rouss dir gess3a t3 t3am makyouma b lhamha w kolchi w yedoha lel hamem aya w thamem ki tekhroj ydirolha cheda, ychodolha w ghadwa men dak ykharjoha yedoha kharaja I kach 3erss w hiya hak mkayminha hta tewld, & hda 3erss ta3 bekri mchi dork drk rah ta3 jnoon (reír) ya bneyti hada howa 3erss ta3na ema dork mekan 3erss.
- **86 yo : kima bekri kan ghi 3and les familles hder li ydiro haka wla gh3 mestghanmiyin ?**
- **87 investigado 4 (m) :** la ana nhar li jit hna l mezaghren khel3ouni !! nhar l 3erss yerslo 2 bnat Jazbat ya3ardo' chi yftel chi ya3red' ↑ la hna nssbqo l 3erss 3andna chahrin w hna nwjdo kol haja b medahat w zahw hna & w tani l 3eroussa tedi I maryo ma tedich frech hna I hders 3ayb l 3rossa tedi el frach" besah drk la" rahom yedo el frach w ma yedoch el maryo haw bneyti hna tban liq tkoni kima qalek bent I qa3 el ba3 khatemf sba3 liq I bent 3adna ki troh tcheref.
- **88 yo : chawali el maryo ? qassdek l'armoire ?**
- **89 investigado 4 (m) :** wah el khezna tedi gacheha, lebsstha, el qob t3 l hamam sawalaha maqyoumin faliztha wla seleteha kenet bkri' ↑ aya hadi hiya hado homa taqalid nta3na bneyti fiha, fiha, ta3 bekri mchi kima derwek
- **90 yo : el kob wach howa ? I gob li howa tassa wla wach**
- **91 investigado 4 (m) :** ki ygololah el qob t3 dzayer ?
- **92 investigado 5 (m) :** el mahbess
- **93 investigado 4 (m) :** eh el qob houwa el mahbess & teysssan w swlh maqyoumin hna bekri kanet 3ndna kolchi maqyoum"
- **94 yo : saha a part le3rass est ce que kayen haja spéciale ghir bel hder ?**
- **95 investigado 5 (m) :** : haja spéciale ghir bina cha ngolk ya bneyti kima hna ndiro el mdela kima ki ygolk wahed rani jay aya na3rdo la famille tlemi hbabatek wla gachik yjo ydelo 3dna hta swi3a m3a 3chiya w ndiro les gâteaux w les salés w toge3di mgessra m3ahom li bgha ybet ybet "w li bgha yroh' ↑ yroh kol wahed w kifech hadi hia
- **96 yo : saha w kima fel hadra ? Fel kalimat li yesta3amlohom I hders w ma ygolohomch nass wehdokhrin?**
- **97 investigado 4 (m) :** waaaah ha kolha w haderto" kayn li ygol 3neb 7na ngolo 3ineb, kyn li ygol homes hna ngolo himes, kyn li ygol tomatiss hna ngolo

tomatich, ana min jit hna" ngol tomatich, yedahko 3liya ngol I himes yedahko 3liya w hiya kolha w hadrto

- **98yo : ehh kima had I klmat ten weh tgolo ?**
- **99 investigado 4 (m):** fe mestghanim ygolo gjer hna ngolo joulaq hna ngolo khizrana homa Ygolo zana & hna les escaliers ygololhom drouuj hna ngolo mdarej mchi ghi hna kayen li hna mchi hdars w yahadro haka walfo 3lina yahadro b had klmat bsah mchi hdar ma tnejmich ta3arfi.
- **100 yo : saha w had hadra w had klmat est ce que mazalto testa3mlohom drk ?**
- **101investigado 4 (m):** wah hna mazalna ngolo ki bekri ngolo himes mangoloch homes mchi ghi hna kayen li hna mchi hdars w yahadro hak.
- **102 yo: saha kima I bent min rahi sghira m génération jdida cha tgol himes w laaa**
- **103 investigado 4 (m):** teba3ni kima nahder ana thder hiya & lazem hadi bayna
- **104 yo: ya :::k & saha w rjal ten mazalhom chadin f hadrthom**
- **105 investigado 4 (m):** aaa:: rjal kima khabzo beniya, kyn li chwiya kon yahder hakek ywelo ga3 ychofo fih aya w hadik ça gène chwiya & la mchi kif kif ha rajel yroh yechri ygolo 3tini 3neb ma ygoloch 3tini 1 3ineb & rjal kayen li ytb3o kyn li ghi yahder w say kima hadret bra & kyn li ygol kass kyn li ygol kwiyss kyn li ygol fnijel kyn li ygol gharfiya kyn li ygol ghrifiya kyn li yghol mghirfa ma ygholch moghrof ygolo msemen hna ngolo msemna bakhnouq li temshi bih potaji hachek kyn tbakhnika hiya nechafa t3 ch3ar
- **106 investigado 5(m) :** ma ngoloch mbeses ngolo mdkra & zidihom tani mama,3dna mqatfa .qwareti
- **107investigado 4 (m):** viande salé ta3rfih hna ygolo el qadid hna ngholo l hchim lel qdid
- **108 yo : saha kima ntia "la fille= enquêtê 5(m)"tahadri haka ya3ni ma bin dar w bra?**
- **109 investigado 5(m):** chwiya dok ngolk kifh mestghanim tkhaltet rah fiha brawiya bzf drk ki tji tahadri ::/
- **110 investigado 4 (m):** drk ki tahadri hadrtk ybqaw yedahko 3lik hna nahagrohom w nesкто

- **111 investigado 5(m)** : drk l 3robia dakhlo bzf hna kima ta3 masssra, sirate, ta3 les environs hadok y3rfo hadrtna ta3 l hders ki dayra ygolk hado mestghanmia psk homa ten qabaiil kyn mjahers besah ta3 l wilayat lokhrin min tahadri godamhom yedahko fhamti e'est pour ça tjihom bizard
- **112yo : saha mchi jabdin l Algie**
- **113investigado 5(m):** jabdin l Alger chwiya wah ngolo sniwa, khiwa kima hna ma ngoloch chorba ngolo cherba w nahadro bel qa ten ngolo mqas mchi mghes ngolo ynaqi mchi haka
- **114 yo : cherbaa ?!**
- **115 investigado 5(m)** : eh cherba
- **116 investigado 4(m):** hna nas f remdan min ydiro cherba w tchicha hna ndiro mqatfa 30 youm w hiya mqatfa w ana li nqimha kol youm cherbti jdida mchi ta3 lbareh n3awed nakolha jamais.
- **117 yo : Saha la dernière question w les origines t3kom mnin ?**
- **118 investigado 4(m)** : aa: l hders mkhaltin hna ma tnjmich ta3rfi nichen kayen li ygolk des turcs, des andalous, ↓ ba3da ana, hna mert khali torkiam tork aselha m tork
- **119 investigado 5(m)** : eeh hadok ki kanet l guéra jaw hna & gedbo rejal w tzewjo alors darou mélange mi ma tnjmich tgoli bli l hders nichen sont des turcs impossible.

<b>Entrevista</b>	<b>Familia</b>	<b>Número de consultas:</b>	<b>Género</b>	<b>Edad</b>
<b>04</b>	<b>Hdar</b>	<b>01</b>	<b>Hombre</b>	<b>62 años</b>

- **120 yo : Bon ana étudiante universitaire had l 3am rani nwjd f mémoire t3i 3la une variété de la langue algérienne/**

- **121 investigado 6 (h) :** oui c'est un dialecte mech  
une langue le dialecte ce n'est pas une langue ↑comme l'algérien ce n'est pas une  
langue c'est un dialecte
- **122 yo :** oui c vrai le dialecte ce n'est pas une  
langue mais on peut dire que le dialecte c'est une langue qui a bénéficié  
d'un statut politique
- **123 investigado 6 (h) :** smhili benti kyn dans des  
régions précise ou on parle l'amazigh w T'amazigh ce n'est pas une langue c'est  
un dialecte on ne parle pas l'amazigh dans tout l'Algérie.
- **124 yo ;** mais non l'amazigh maintenant c'est  
une langue parce que c'est bon elle a bénéficié d'un statut politique on dit la  
langue amazigh et non pas le dialecte amazigh
- **125 investigado 6 (h) :** l'amazigh a devenu une  
langue
- **126 yo:** oui, même maintenant les linguistes  
voulent faire du dialecte algérien une langue, & la langue officiel et  
national du pays & Pour quoi pas si elle a des règles grammaticaux et tout
- **127 investigado 6 (h) :** derra t3na chayali ? C'est  
un mélange de langue ya:::h ?, ramasse des mots arabe français, espagnol et sur  
tout turc & oui sur tout turc & khatra gh3at nhawess haka cha nssib ? L kalam li  
nahdroh, l klmaw tawa3na li asslha torkiya tbghi men ba3d nersolhomlk +++  
Ana ma grand-mère paternelle c'est une turc yemat ba c'est une turc min jaw l  
hena jat m3ahom kima ba allh yerhmah gali mazalo 3mamha w khwalha w  
khawetha f tork
- **128 yo :** et l'origine te3 les familles hdars mnin  
w kifech nqado na3arfohom ?
- **129 investigado 6 (h) :** tout d'abord l hdars c'est  
quoi ? C'est des citoyens saknin fel mdina, hadri ma3ntha zayed fel mdina
- **130 yo :** mais est ce que ga3 les citoyens li saknin  
fel mdina hdars w wach l farq binathom
- **0131 investigado 6 (h) :** emm::: non hadri chawala  
? kayen des habitants de la ville tzewjo b les turques

- **132 yo : c'est-à-dire ses origines sont turques ?**
- **133 investigado 6 (h) :** pas tellement, pas spécialement moi je suis origine arabe nana c est d'origine turque.
- **134 yo : alors les premières descendance sont des tures ?**
- **135 investigado 6 (h) :** wah haw bon jaw men kol jiha hna les autochtone ta3 I jazayer c'est des kabyles jaw Imoslimin ghezaw l'Algérie w tzewjo m3a lokhrin hadok c'est des combattants ici en Algérie. c'est un creuset, un mélange de race hna sta3amrona & w hdars hado homa nobalaa te3 | 3aiilat kbar c'est des nobles w la noblesse tji b le travail ya ::h ? Les origines bin wahed màassel w wahd mchi màassel mchi kifkif il faut travailler werili henet yedek w hado hders khdemo w bevno rwahom mais maintenant nous on ne travaille pas par exemple dork tgoli je vais au travail ou je travaille ? C'est pas la même chose On ne respecte pas le temps on ne respecte pas l'argent et on ne respecte pas l'etre humain voilà hadi hiya & zidi cha baghi tssakssi
- **136 yo : est-ce que la culture ytahdars se différencier à la culture des autres Mostaganémoie ?**
- **137 investigado 6 (h) :** hiya kyn I hders w kyn t3 bera w chaque famille 3ndhom la culture w les traditions t3hom que ce soit fel hder wla bra kyn différence
- **138 yo ; est-ce que la culture ta3 des Hdars subsiste jusqu'à nos jour ?**
- **139 investigado 6 (h) :** emm::: non ils sont déviés mais moi personnellement mazelet mhafed 3la 3adatna & ana l 3erss ta3 Ibent dertah + fel hena dertha cheda mestghanmiya mchi tlemssaniya wla kima rahom ydiro dork ana ma ndirch cheda ta3 Tlemcen j'ai m'a culture j'ai mes coutumes et tout 3lah nroh njib ta3 Tlemcen pour quoi il impose sa culture ? Ana j'ai ma propre culture
- **140 yo : monsieur par rapport I les mots li tetsta3amlohom ?/**
- **141 investigado 6 (h) :** eeh hna ngolo fnijel, kwiyes kayn li même dakhlo men bera ygolohom & drk mchi ghi m lhadra tqadi tgoli hada hadri la' ↑ kyn le noble, et le nobliau qu'est d'une source douteuse yebghi ytàassel bel hadra ybenlah bli il peut tout se permettre /
- **142 yo : saha est-ce que had I hadra w had la culture est transmise à vos enfants ?**

- **143 investigado 6 (h) :** oui elle est transmise oui wladna yteb3o l 3adate yteb3o walidhom el rasoul « Sala allho 3alayhi wa salame » cha ygholk : « man chaba 3ala chay2 chaba alayh » kima ychofo l waldin ydiro w yahdro ydiro homa & w bnati w hfaydi ten mazelo chadin fiha a ouiii
- **144 yo : est-ce que kyn différence ma bin mra w rajel par exemple mra t présenté asslha w l'origine t3ha tghol ana hadria et tt ?**
- **146 investigado 6 (h) :** nass bekri ygolk ga3 li yji men bra ygol ana khal zohra (reír) ga3 li vji drk ygolk ana mestghanmi w ana hadri & kyn nssa li teskon 3la bera f bougirat wla f les environs & ma tewldch tema'↑ tji hna I mestghanim teweld beh yssemi w weldha hna f mestghanem w yelo ygolo hada mestghanmi vrai w hada weld bled
- **146 yo : saha est ce que rjal ygolo ana hadri kima nssa tgol ana hadriya ?**
- **148 148 149 investigado 6 (h) :** Chofi benti t3 rjal ana hadri w ana mestghanmi rjal ma ygoloch had hadra pour moi I kholoq & dork ana kon yjini wahed m charq wla m b3id ma na3refch asslo mn fassslo haja bayna nssaqsseh ma nmdloch benti haka w balek kan juif win tahssi nti ha la" لازم nkhalí I assem nqey" la purté t3 la famille kima hna meme ta3 bera manmedolhomch.

<b>Entrevista</b>	<b>Familia</b>	<b>Número de consultas:</b>	<b>Género</b>	<b>Edad</b>
<b>05</b>	<b>Hdar</b>	<b>01</b>	<b>Mujer</b>	<b>26 años</b>

- **149 yo : bghitek tgholili l'origine t3hom mnin ?**
- **150 investigado 7 (m) :** Chofi hiya ygolk l'origine t3hom m tork w kayen les nobles homal qiyad ta3 jich kima kano bekri l agha wel bacha hadok jaw jabo nssahom m3ahom w gasdo des turques pures w kayen hadok les soldats jaw bla nssahom aya tzejo hna b Jazayriyat w daro 3aylat hna w bqaw hna fhentini..., Meme tji tremarqué tssibi bli 3andhom hadra spécial yahadroha chofi I hders 3andhom noqta bezaf 3andek telbssib noqta togosdi b noqta w tahadri b noqta thessihom kima hadok les aristocrates ta3 bekri nobalaa W Jendk service ghi ta3

l gahwa beh thotih 3andek éthiquite thotih bih I kass lazem b sous tasse 3andna bzf taqalid w y3olo wlh ana hadriya w nkrah had l 3adat hado trop exagérer bezaf bezaf & ki chghol mfedhin f had kisemouh ha say ja 3andek deyf hoti hadek sni ta3ek bayen w sy bsah la I hdars 3andek kolchi b nogta ghi I hadra 3andhom hadra spécial

- **151 yo : oui saha par exemple ki yahadro**
- **151 investigado 7 (m) :** hiya dommage khalti w mama yahdero kifhom nichen ana chwiya mana3refch ghaya
- **152 yo : emmm dommage mais ma3lich golili nti wach ta3arfi**
- **153 investigado 7 (m) :** oui sur tout khalti tahder vrai vrai hadriya t3ref ga3 l hdars ki yahadro & homa ta3rfi hadrthom & bon drk na3tilk hadrthom kifch & tout d'abord tgoalk ki tji 3ndk tgoleke++ wch rakii:::::: wch rahom chii::::::ree::::::t wch rah mo::::la bi::::te::::k haka yjoro l hadra w ki tji rayha tgoalk' ↑ aya saha togh3di bkhi::::r wla khalitlek elkheir & ygolo tanik + chofi ysaghro kolchi par exemple : ygolo mghirfa ygolo pliker mjiriya tbissi cha ygolo tanik ? ma ygoloch tefi dew "ygolo ferhi dew, ngolo l hi::mes, l 3i::neb , el trwi ::h , el khcha ::f, ngolo dirilna elt3ayma' ↑ ygolo l qadou :::s ee ::h el qadousse houwa sebala, na3tik des mots t3 bekri kano ygolohom ngolo tomati ::::ch ma ngholoch tomati ::s el zro ::::di ::::ya : haka kima rani nahder haka yjoro l hadra w ygholo el mqatfa ygholo qatefna
- **154yo : oui c'est vrai kima ten chems ygololha chmisa I qhiwa kima haka**
- **155 investigado 7 (m) :** oui w maygoloch chengla meme hna f dar ngolo bchimka, ma ygoloch el meryou ygholo I khezna hna f dar ma ngholoch meriyou ngolo khezna ngolo bchimqa ngholo chemissa hado gh3 swalah ngholohom kima haka ygolo el joulaq, el joulaq howa 19jer tgoalk diri fel joulaq hadi bekri kano ygoloha mais dork ma ygholoch el joulaq w ten tqadi telqay li mechi hdars ygolo had klmat dahom men 3andhom fhemti
- **0156 yo : et par rapport lel francais est ce que vous utilisez le fransais dans votre vie quotidienne ?**
- **0157 investigado 7 (m):** ouii ana nahder francais, mama tahder, francais khalti, ma grand mere ten tahder francais & ma mère c'est une encienne enseignete de la langue francaise qarat francais w kbira drk rah 3ndha 87 ans & eeehh tani kima l hdars yahadro b ʔa (ط) par exeemple tgholk tmer mchi tmer tgholk senetli mechi sentli w ten torque mchi torque w haja wehdokhra ten li ga3 I

mestghanmia I vrai yahadro biha hiya da ma ygholoch dhork ygholo dork ma yntqoch dh tbanlhom tayha( reír)

- **0158 yo : saha kima nti ask tahadri kifhom w mazelti chada f hadrthom ?**
- **159 investigado 7 (m) :** bon ana ki nahder'↑ nahder mkhalet + langage t3i mkhalet comme les oranais comme les Mostaganemois comme les algérois un peu de tout ana nahder un mélange ga3 ygololi tahadri un mélange
- **0160 yo : saha had I hadra w l'accent mnin jat w chawali l'origine t3 had les familles hdars ?**
- **0161 investigado 7 (m) :** tnejmi tgoli had hadra jaya chwiya kima algerois kima blida kima cherachela parce que yahadro bel qa kifhom en dirais des algerois; donc haka yahadro kima coté 3assimi pace que houma les mostaganémois el hders sont d'origine turque donc 3la biha 3andhom toujours hadik nefss t3ho :::m hadik I hata ta3ho :::m 3ndhom hata spécia :::1 hadrethom spécia :::l kolchi jay fihom spécial 3la biha houma ybgho ykono a la hauteur tout jour ykono la montalité t3hom ykono wahadhom et tout.
- **0162 yo : saha d'après toi est ce que had I hdars mazalhom chadin f3adathom et tout?**
- **0163 investigado 7 (m) :** ouii mazalhom chadin f coté makla homa yteybo b sauce beyda blanche mchi hamra wla f coté 3rass wla hamm mzlhom chadin chofi kima tgoik hiya ana bent I ga3 el ba3 khatem f sba3(reír) kolchi 3andhom mewzon w bel hema w chan
- **164 yo : oook mrc khti sahiti.**
- **165 investigado 7 (m) :** tkhossek ay haja 3la l hders gholili na3ref 3adathom gha3 cha ydiro ya pas de souci ga3 khti.

Entrevista	Familia	Número de consultas:	Género	Edad
06	Hdar	02	Mujer	65/46 años

- **0166 Investigado 8 ( m ) :** ha ::: di ghadi tjawbek 3la wach raki baghya

- **0167 Yo : ba3da rani ngol fiha ( reír ) & bon la question ta3i 3la l hders 3la 3adathom 3la taqalidhom**
- **0168 Investigado 8 ( m ) :** hadiii jcp . & hiya ana " bel nissba liya had I klma hiya naz3a ki ngholk mchii ++ arjay arwahiji m3aya 3awnini (reír)
  
- **0169 Yo : hadi hadria wla mechi hadriya ?**
- **0170 Investigado 9 ( m ) :** wah ana 3joujti hadriya aya welit menhom tssema ( reír ) + gholili chah za3ma khassek ki tgoli hadriya cha m3ntha ? & chofi 3andek les vrais hadriyat li tgoik ana hadria ana bnt blad homa l 7echem
  
- **0170Yo : el 7chem ? !**
- **0171 Investigado 9 ( m ) :** wah l hchem el hdouria jat mel 7chem
  
- **0173 Investigado 8 ( m ) :** w cha yqssdo biha za3ma ki ygoik hders cha m3ntha za3ma ?
- **0174 Investigado 9 ( m ) :** hadri t3rfih za3ma f l'accent ta3ah min ygolo l 3ineb wel himes wel mida , tgoik kobi l ma mchi ferghi l ma w cha tani ? eeh houma f drahem yehssbo bel mya mechi bel alef kima hna tgoik hadi b myat mya w b reb3in mya haka & eeh w tgoik e :: h bouh mchi dakheir !
- **0175 Yo : bouh mchi dakheir !! ki za3ma ?**
- **0176 Investigado9 ( m ) :** za3ma ki nti tgoilili dik haja ana ngolk eya :: ha saha cha fiha kima bouh 3liya ygolo teni matrani ygolo 3rosset sba ::: h ygholo bousset sba ::: h
- **0177 Yo : za3ma kifh ?**
- **0178 Investigado9 ( m ) :** za3ma 7na 3roussa min tnod tkon jdida aya ygoik bouh dik 3rouset sbah w bousset sbah w tani kima hna ngolo + yaaa rebii
- **0179 Investigado8 ( m ) :** saha w l hchem bekri chkon kano sakninha ?
  
- **0180 Investigado 9 ( m ) :** kano " ghi l hdoriya , ghi l hadriyat , chofi ki ngolk el hdouria kharjo mel hchem w tijdit hadi hiya .
- **0181Investigado8 ( m ) :** saha kima ki ngolo hder tssma mdini haka ?
- **0182 Investigado 9 ( m ) :** wah ya3ti :: k s ... aha tssma weld blad w bnat blad & kima ana mestghanmiya bent blad bsh mchi hadria w beh t3rfi hadri w mchi hadri mel hadra kima gotlk hada Zineb w hada himes kima ana 3jouzet khti mn

barigo & cha jab Barigho mestghanim ki jat hna redet rouha hadria w bdat kifhom w tahder kifhom ha bouuuh w tgol khiijiti w ta3 ya :: sidi rebi ki tgoalha ? i :: h wirihi za3ma win rahi hado l hder ygolo haka ( reír ) tgoalk wirihi khiti wirihi

- **0183Yo : saha est ce que kayen 3alaqa bin hders w tork ?**
  
- **0184 Investigado 9 ( m ) :** wah jabdin mnha ygholk asslhom m tork besah la mchi ga3 kyn w kyn drk rahi mkhalta el mohim hna ga3 tab3in lel islem diha w jibiha hna ga3 moslimin hiya l far9 f hadrethom w za3ma homa ta3 chiki w wakher m trigh
  
- **0185 Investigado 8 ( m ) :** aywah cheti kima gotlk , gotlha sa3 za3ma bli had hders homa nefkha 3ajba rouha tgoalk hadriya djem3 m3ak tgo3di tchofi fiha ghi tahder tahder w hiya waalo zéro ghi nafkha rouha
  
- **186 Investigado 9 ( m ) :** wah hassbin frwhom tehssbk ntia3roubia , kon yhotolek m3aha f tabla ntia takeli w hiya tnaqab ghi mena w mena w say za3ma cheb3ana houma 3aychin f t3am sabah Zaychin , bel khli3 .
  
- **184 Investigado 8 ( m ) :** oui tabaq el asli ta3hom elkhli3 , howa chham ydirolo les épis w ydiroh ft3am
  
- **185 Investigado 9 ( m ) :** wah t3am li hna ngolo toba howa t3am li yesbah fel keskas yecherbo bih qahwa wla qahwa bel hlib w yakloh 3lah cha ki hassba maklthom hna naklo kheir mnhom
  
- **186 Investigado 8 ( m ) :** homa nefkha , homa noqess ta3 haja fihom redoha 3la hadriya wana wana
  
- **187 Yo : saha kayn haja remarkitha , el hders ghir nssa li tgoalk ana hadria mais rjal wla dhokor jamais la l9it ana rajel gal ana hadri**
  
- **188 Investigado 9 ( m ) :** la :: rajel te :: n besah cha ygoalk ? Ma ygoalkch ana hadri ygoalk ana weld blad w ma ygoalkch ana hadri bsh hna yebgho yzewkho w ybgho
  
- **189 Investigado 8 ( m ) :** wah w hadi ta3 ana hadriya hiya naz3a min al maraa al jazaiiria el mostghanmia al modhdahada min taraf al rajol khaterch had hadriyat , la kharja , la dakhla nichen wla la ? El hadriyat yekhrjo ? Ma ya3rfoch mestghanim meme pas
  
- **190 Yo ; saha est ce que mazalo chadin f 3adathom ?**

- **191 Investigado 9 ( m )** : wah homa mazalo chadin f chi 3adat w taqalid kima ta3 l midona w ta3 l mqatfa hta l derwk wah besah chi alah la
- **192 Investigado 8 ( m )** : w nzidk haja houwa mojtama3 nissai moghlaq wa modhdahad min . gibal al rijal ana ngolk & w hadi l hadriyat saqssiha 3la mestghanim ma ta3refch dour fiha ? fel hadra tferhek besh bach dour fiha wela ma ta3refch mestganim
- **193 Yo : saha w rjal ygolo hadi himes w 3ineb ?**
- **194 Investigado 8 ( m )** : Ela ma ndonch tasma rjal yhchem ygol w yahder biha bsh l mraaa normal
- **195 Investigado 9 ( m )** : rajel bra ma yahderech haka besah f dar yahder haw tel30 biha kima gatlk l mra l hadriya ma tkhrojch bra ma tehtakch bel ghachi dork el mostalahat wel klmataw3ha ga3do m3aha bsh rajel ela min ihtikakat m3a l kharej ma ybeynch had el hadra yhchem ybynha bsh lmra ki todkhli 3andha l darha tgoalhalek w fakhoua b had el intimaa
- **196 Investigado 8 ( m )** : waah bent l qa3 w el ba3 w khatem f sb3 w kholkhal mrebb3
- **197 Investigado 9 ( m )** : Waah tgoalk za3mal qa3a li hiya lared , tgoalk dekhli lel ghorfa , el ghorfa hiya l biit wah kima hna ngholo el mlekkela fataha homa ygholo l mrakna
- **198 Investigado 8 ( m )** : tssma fhemti hadi la culture bqat hiker 3la al mojtama3 al niswi mchi kima dhokori li wakher chwiya 3la had naz3a bel ihtikak ta3o bel kharej & wel mochkila ten anhom fi halet inqirad rahom ynqssso bqa 3aded qlil bezaf men had l hders hadi la culture ma welatch mothawaratha tssibiha 3 and l jeda w ma tssibihach 3nd el ahfed w lwlad khlass ma tbenawhach had l ahfad had la génération jdida psk had la génération rahi tekherj w tchof 3arfo bli had el hadra ghi chekla tssibiha 3nd nssa li f 70 sna 80

<b>Entrevista</b>	<b>Familia</b>	<b>Número de consultas:</b>	<b>Género</b>	<b>Edad</b>
<b>07</b>	<b>Hdar</b>	<b>02</b>	<b>Mujer</b>	<b>25/24 años</b>

sna bsh lokhrin ela haaadi hiya.

- **199 Yo : salam 3alykom khouti sembouli ma3lich bgit nssa9ssikom**
- **200 Investigado10 ( h ) : oui khti tfedli**
- **201 Yo : bon ki konto tahadro sma3tkom tgolo ana weled blad w ana mestghanmi alors bghit nssaqqssikom 3la les familles « hdars » hna mestghanim yla ta3arfo**
- **202 Investigado10 ( h ) : oui ana l 3jouz 3andi & ma 3andi « hadria »**
- **203 Investigado10 ( h ) : wah goli khti rana hna meme ana ma hadriya familti gha3 « hder »**
- **203 Yo : aaah aya mlih tssema ntoma hders.**
- **204 Investigado11 ( h ) : wah wlad blad \***
- **205 Yo : est ce que 3labalkom assel ta3 had les familles mnin ?**
- **0206 Investigado10 ( h ) : asselhom ' f ha mestghanmiyin wlad blad \***
- **0207 Investigado10 ( h ) : hiya tejbdiha ga3 men bekri ygol k asselhom tork jaw hna f waqet dawla 30thmaniya w gha3do hna hadi hiya**
- **0208 Yo : bghit na3ref l 3adat w taqalid ta3 had l hders kifech ? Ya3ni wach ymeyezhom 3la baqi les familles**
- **0209 Investigado11 ( h ) : aaa f hadi wlh ma 3labali yla tebghi nfewtelk ma yla raki saha mehtaja had les informations**
- **0210 Yo : eeh hiya ani mehtajhom f exposé 3ndi 3la had sujet & ma3lich tqado tgololi ghi ntoma wach ta3arfo**
- **0211 Investigado10 ( h ) : hiya bon makach ikhtilaf bezaf , les famiiles fel jazayer w hna f mosta gh3 kif kif & 3andek kayen drahem homa li ykhalok diri la déffirence hada 3ando hada majandoch tssema li 3ando ydir par exemple 3erss 7 eyam 7 lyali w ydir makla chaba et tout w li ma3andoch ydir 3la hssabo w say dork hna win rahi la déffirence**
- **0212 Yo saha par exemple f tyab w f les plats li ydirohom**
- **0213 Investigado11 ( h ) : aaa dork khlaas mahich ki bekri hadik bekri matna kano yefetlo t3am ye3ejno kesera ha bessah dork say rah kolchi oum walid dork tyab yteybo kima dir hiya ( reír )**
- **0214 Yo : saha fel hadra est ce que l hdars kayen 3andhom hadra ta3hom spéciale ygoloha kima chi kelmat wela m3ani haka**
- **0215 Investigado10 ( h ) : eeh hiya kayen besah mchi bezar kayen kelmat tað bekri yesta3mlhom**
- **0216 Yo : 3tini des exemples 3la had kelmat**

- **0217 Investigado 10 ( h )** : emm +++ manich Jagel ghaya'tkayen chi kelmat ma tgholhom kima ++ tgholi qadouss li howa sebala tghol teni ++ chmissa tghol wlidi haka welah mahssit ghaya
- **0218 Investigado11 ( h )** :( reír ) fekertni b nana allah yerhamha e vrai kanet tahder waqhed I hadra manfhambach
- **0219 Yo : marakomch Jaqlin kelmat wehdokhin ?**
- **0220 Investigado11 ( h )** : welah mani hassi ghaya besah nana kanet tghol tghol + kanet tghol hfaydi tgholi genouni (reír ) mažantha chebab hhh
- **0221 Yo** : saha kima ntoma ma tahadroch b had kelmat ta3 jedatkom wla matkom ?
- **0222 Investigado11 ( h )** : aa :: la :: ma nahadroch ha had I klmata ta3 bekri hambok cha baghi tgholi & nass tetwer w ana nwali marche arrière ela : /
- **0223 Investigado10 ( h )** : w zid dork rahom kelmat jded yedkhlo w rana nahadro bihom sy mabqatech kima bekri w kima hadret ma ana des fois w maneshamhach nekdeb 3lik & hta ngolha cha raki tgholi
- **0224 Investigado11 ( h )** : wah hadik I hadra mechi mafhoma kon nahadro biha bera ma yefahmonach w kayen li capable meme yedahk 3lina , I ha say ma batch dik I hadra
- **0225 Investigado10 ( h )** : dork ana madabiya net3alem l'anglais wela kach logha wehdokhra
- **0226 Investigado11 ( h )** : wah c vrai
- **0227 Yo : saha kima f dar yla 3andkom khwatatkom bnat est ce que houma yahadro kima matkom wla ten mayahadroch ?**
- **0228 Investigado11 ( h )** : laa ana kima khti tahder & tahder kima ma wah date 3liha bezaf klmata hadi & khti l kbira besah sghira talya chiwa mchi bezaf tahder kima ma besah mchi bezaf
- **0229 Investigado10 ( h )** : wah kima ana khti ten tahder bsh mchi gha3 kima ma & ma hiya li tghol hadok kelmat bezaf
- **0230 Yo : ook saha merci beaucoup rebi yahfdkom.**

**Titre :** Lexique et représentations d'un groupe social à Mostaganem : cas d'étude des familles et de la culture « *h dars* ».

**Mots clés:** Étude de cas, hdars, origine, civilisation, mostaganem.

**Résumé:** Ce mémoire est représenté dans une étude de cas du groupe social "Hadars" qui existe depuis les temps anciens à Mostaganem. C'est un groupe démographique et familial d'origine andalouse ou d'éléments turcs. Où nous avons cherché dans cette étude à présenter de nombreuses questions pour connaître cette civilisation en particulier.

**Title :** Words and representations author of a social group in Mostaganem: case study of families and culture "H dars".

**Keywords:** Case study, hdars, origin, civilization, mostaganem.

**Abstract:** This thesis is represented in a case study of the social group "Hadars" which has existed since ancient times in Mostaganem. It is a demographic and family group of Andalusian origin or Turkish elements. Where we have sought in this study to present many questions to know this civilization in particular.

**العنوان:** كلمات وتصورات لفئة اجتماعية في ولاية مستغانم : دراسة حالة للعائلات وثقافة "حضر"

**الكلمات المفتاحية:** دراسة حالة، حضر، الأصل، الحضارة، مستغانم.

**الملخص:** تتمثل هذه المذكرة في دراسة حالة لفئة اجتماعية "حضر" المتواجدة منذ القدم في ولاية مستغانم. وهي عبارة عن مجموعة سكانية وعائلية تنحدر من أصول اندلسية او من عناصر تركية . حيث هدفنا في هذه الدراسة لتقديم العديد من الأسئلة لمعرفة هذه الحضارة بصفة خاصة.